

សន្តិភាព

和平

שלום

शांति

•HO•

へいわ | 平和

խաղաղութիւն

سلام

ሰላም

PAX

ειρήνη

J'écris
la Paix

მიშვილობა

สันติภาพ

МІР

МИР

ፍልላረረሪፍ

ፍልላረረሪፍ



Hòa Bình



평화

V.A.M

ᐅᐅᐅᐅᐅ

ཞི་བདེ།

**J'écris
la Paix**

សន្តិភាព

和平

𑌕𑌆𑌇𑌈

𑌕𑌆𑌇𑌈

शांति

•HO•

〜いわ | 平和

խաղաղութիւն

سلام

𑌕𑌆𑌇𑌈

평화

ειρήνη

Hòa Bình

𑌕𑌆𑌇𑌈

ສັນຕິພາບ

МИР

𑌕𑌆𑌇𑌈

V.A.M

მიშვილობა

ཞི་བདེ།



PAX



𑌕𑌆𑌇𑌈

un peu plus tard, avec la venue des cités, des échanges et du commerce, le besoin d'en garder trace. C'est ainsi qu'apparurent en différents endroits des ensembles de signes organisés, assemblés, combinés. La Mésopotamie, il y a près de 6000 ans, aurait accueilli cette naissance. La terre « entre les fleuves » accompagna ainsi l'avènement d'un outil qui allait transformer notre rapport au monde. Pas un domaine n'y échappa. Commerce et comptabilité certes, mais aussi science, médecine, religion, arts... furent concernés par cet essor, et avec lui débuta une nouvelle aventure de l'esprit, des idées, des savoirs, des émotions. Nous en sommes les héritiers.

Les systèmes les plus divers furent alors élaborés. Certains choisirent de représenter des formes concrètes. D'autres s'attachèrent à la saisie des idées. Et d'autres encore accordèrent leur intérêt à la notation des sons. Quelques-uns com-

binèrent un peu de tout cela. Pictographies, idéographies, phonographies... se succédèrent et se multiplièrent. On se mit à écrire sur tout ce qui, à une époque et dans un environnement donné, pouvait être sollicité : argile, papyrus, parchemin, papier, bambou... On sollicita le pinceau et la plume, le roseau et le stylet. Partout l'inventivité humaine se mit à l'œuvre. Parallèlement les productions écrites, qu'elles soient sur tablettes, feuillets ou rouleaux, commencèrent à s'accumuler et des bibliothèques prestigieuses se constituèrent. Une histoire de la transmission des écrits s'y développa, précieuse, fragile...

Un peu plus tard, avec l'invention de l'imprimerie, qu'elle soit de Chine, de Corée ou d'Europe, un pas décisif fut franchi qui diffusa l'écrit à un niveau inégalé. Celui-ci devint plus fréquent, plus disponible, moins onéreux. La communication des connaissances et des idées lui emboîta le pas jusqu'à

ce qu'un bouleversement plus récent l'accrut encore davantage : celui du numérique...

Il faudrait dès lors une vie et plusieurs bibliothèques entières pour conter par le détail les mille et un épisodes de cette épopée, de ses essais, de ses mystères et des évolutions qu'elle autorisa. Conter les figures qui la traversèrent. Conter ses conséquences dans la multiplicité des lieux où elle s'anima. Il faudrait pour bien la comprendre s'asseoir sur le banc des écoles du monde, jeter un regard par-dessus l'épaule des poètes, se fondre dans les lignes savantes couvertes d'équations et de codes.

Toutefois c'est une autre raison, un autre motif qui nous convie ici au rendez-vous des écritures. Celui-ci puise ses origines dans l'exposition « Écrire la paix » qui fut lancée le 21 septembre 2012 lors de la journée internationale de la Paix. Vibrant hommage aux écritures du monde, cette ex-

position amorça également un besoin, une attente : celle non plus seulement de montrer cette diversité, mais de nous familiariser avec elle, la rendre plus proche, plus vivante. L'idée de cet ouvrage en découla.

Nous nous y sommes demandé comment nous pourrions aider à acquérir les fondements de quelques dizaines d'écritures. Comment nous pourrions demain être capables de déchiffrer des panneaux aussi divers que ceux croisés à Bangkok, Moscou, New-Delhi, Addis-Abeba ou Athènes. Comment nous pourrions parvenir à y écrire notre nom, une adresse, un mot nécessaire à notre communication. Peu à peu « J'écris la Paix » vit le jour, offrant de découvrir la variété de nos écritures en nous initiant concrètement à un peu plus d'une vingtaine de systèmes différents.

Bien entendu, tout ceci ne peut être qu'une amorce, un soupçon face à l'étendue du

travail que nécessite la réelle maîtrise de tant de systèmes. Cependant, nous avons le grand espoir que ce premier geste puisse nous accompagner dans le désir de le prolonger, l'étendre. Qui sait, chacun de ces petits pas pourrait alors esquisser une mosaïque plus conséquente, un voyage infini dans la beauté du monde, source de paix.

Bonnes écritures !

*Entre les pays, les langues diffèrent
mais le spectacle de la Lune est le même
et le cœur des hommes est un !*

Ki no Tsurayuki (872 / 945)

À la découverte d'une planche d'écriture...

Voyons ici comment s'articule la présentation d'une écriture...

Rappel de l'exposition
« Écrire la paix »

Voyelles, consonnes, syllabes, pictogrammes, idéogrammes..., quels sont les signes qui composent ce système d'écriture ? Nous découvrons ici les éléments principaux des écritures présentées (alphabet, syllabaire, autre). Si leur nombre est trop élevé, nous proposons quelques exemples et indiquons par ce signe ● qu'il en existe d'autres ...



L'alphabet coréen

1443

Titre désignant l'écriture suivi de sa date d'apparition (invention, création)

Texte introductif

Quelle décision incroyable ! Changer de système d'écriture ! C'est bien ce que le roi Sejong provoqua avec toutes les conséquences qui allaient en découler. Un moment crucial dans l'histoire de la culture coréenne...

Pour combiner les différentes syllabes, le hangeul fait principalement appel à 14 consonnes et 10 voyelles de base.

한글 hangeul

Il faut leur ajouter 16 autres lettres comme « pp » **ㅃ**, « e » **ㅔ** ou « wa » **ㅘ**. On appelle ces éléments phonologiques : *jamos*.



voyelles

consonnes

Consonnes et voyelles s'assemblent pour représenter des sonorités diverses.



Par exemple la syllabe **평** *pyeong* est l'association de **ㅍ** « p », **ㅔ** « yeo » et **ㅇ** « ng ».

De son côté, la syllabe **화** *hwa* combine **ㅎ** « h », et **ㅘ** « wa ».

La paix

Comment dit-on le mot « paix » et surtout comment l'écrit-on ? Nous en découvrons l'écriture et sa possible décomposition en différents éléments.



pyeonghwa

hangeul (ou *han'gŭl*).

Bonjour

Le mot « bonjour » est un magnifique ambassadeur à la rencontre des autres. Nous nous y intéressons ici ainsi qu'à ses possibles variations.



annyeonghaseyo



Langues

Le hangeul sert à transcrire la langue coréenne *hangug-eo*, qui est assez difficile à rattacher à une famille.



hangug-eo

À quelles langues s'attache cette écriture ? À quelles familles ces langues sont-elles associées ?



Quelques exemples de mots (noms communs ou noms propres) permettent de découvrir l'écriture.

세종대왕
sejongdaewang
(Roi Sejong)

Histoire

L'écriture coréenne est une des langues les plus différentes de nos jours. Le roi Sejong décida de s'occuper de la langue et continua d'élaborer le système.

Pour rendre hommage à cette création, les Coréens du Sud fêtent l'écriture tous les 9 octobre. Il existe également une fête de l'écriture en Corée du Nord qui a lieu le 15 janvier. Notons que dans le Nord, l'écriture s'appelle *joseongeul* (ou *chosŏn'gŭl*).

Que savons-nous de l'histoire de cette écriture ? De sa création ? Partons sur les chemins pour en évoquer l'apparition et l'évolution...



joseongeul

Curiosité

L'alphabet coréen est reconnu pour sa capacité à bien restituer les sons de la langue coréenne. On dit que pour atteindre cette perfection on s'est inspiré des mouvements de la langue, des lèvres, des dents... afin de dessiner les lettres, ainsi que



Un détail, une anecdote, une curiosité ? Ce ne sont pas les petites histoires qui manquent dans l'épopée des écritures...

Atelier

de 20 à 30 minutes

Comme nous l'avons compris, composer une syllabe en coréen, c'est assembler consonnes et voyelles dans un petit carré en les plaçant à droite ou à gauche, en haut ou en bas.

1

Traçons un tableau de 10 lignes sur 2 colonnes.

2

Remplissons la première colonne avec les 10 syllabes ci-dessous.



3

Associons-leur dans la deuxième colonne les 10 syllabes suivantes tout en nous appuyant sur l'alphabet en page de gauche. Ceux-ci correspondent à l'écriture de 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10.



Solutions page 66.

J'ÉCRIS LA PAIX

Maintenant que nous en avons découvert le système, mais aussi les langues auxquelles elle est attachée, pourrions-nous relever le défi de l'écrire ? L'atelier constitue une invitation à pratiquer cette écriture, au plaisir d'en poursuivre l'apprentissage...

Nous pouvons en lire les solutions à la page indiquée.

Sommaire

Introduction	4-7
Planche explicative	8-9
Sommaire	10-11

1.	L'écriture chinoise	12-15		13.	L'alphabet cyrillique	38-39
2.	L'alphabet grec	16-17		14.	L'alphasyllabaire devanāgarī <small>(et autres écritures indiennes)</small>	40-43
3.	L'alphabet latin	18-19		15.	L'alphasyllabaire thaï	44-45
4.	L'alphabet hébreu	20-21		16.	L'alphabet mongol	46-47
5.	L'alphabet géorgien	22-23		17.	L'alphabet coréen	48-49
6.	L'alphabet berbère	24-25		18.	L'écriture dongba	50-51
7.	L'alphabet arabe	26-27		19.	L'écriture vietnamienne	52-53
8.	L'alphasyllabaire éthiopien	28-29		20.	Le syllabaire cherokee	54-55
9.	L'alphabet arménien	30-31		21.	L'alphasyllabaire inuktitut	56-57
10.	L'alphasyllabaire khmer	32-33		22.	Le système braille	58-59
11.	L'alphasyllabaire tibétain	34-35		23.	L'écriture bamoun	60-61
12.	L'écriture japonaise	36-37		24.	L'écriture mandombe	62-63

Solutions des exercices	64-67
Glossaire	68-69
Index	70-71





L'écriture Chinoise

1400 av. J.-C.

Exceptionnelle ! S'il est un mot qui qualifie l'écriture chinoise, c'est bien celui-là. Exceptionnelle par son système. Exceptionnelle par le nombre des éléments qui la composent. Et pourtant c'est aussi la plus ancienne encore en usage : exceptionnelle donc par sa longévité ! Nous y accordons notre première escale afin d'en comprendre le fonctionnement et en découvrir quelques signes. Qui sait, nous pourrions bien y prendre goût...



orchidée



année

dragon

tortue



carte

jardin

joie, musique



coquillage

étage

guerre

和, 平, 你, 好, 您... : l'écriture* chinoise est constituée d'un nombre élevé de caractères qui correspondent chacun à une syllabe* et renvoient à diverses significations. Pour maîtriser cette écriture, il faut en connaître plusieurs milliers, 3000 forment un bon socle. Mais il en existe en fait plusieurs dizaines de milliers ! Ajoutons que chaque caractère s'écrit dans un ordre précis et comprend un certain nombre de « traits ». Par exemple 和 possède 8 traits, 平 en compte 5, etc. Nous voyons ici une dizaine de caractères décomposés pour apprendre à les découvrir.

La ponctuation du chinois présente quelques spécificités : par exemple le point [.] est un petit cercle [丶].

La paix

« La paix » s'écrit 和平 en chinois et se prononce *héping*. Elle est composée de deux « caractères », 和 *hé* signifiant « harmonie », « concorde » et 平 *píng*, « plat », « calme ».



héping

Bonjour

« Bonjour » se forme en chinois en associant les caractères 你 *nǐ* qui veut dire « tu, toi » et 好 *hǎo* : « bon/ne, bien »... Si nous voulons être plus polis, nous pouvons utiliser *nín hǎo*... Il suffit d'ajouter un petit cœur 心 sous le premier caractère pour écrire *nín* 您 qu'on peut associer à un vous de politesse.

你好

nǐ hǎo

您好

nín hǎo



L'écriture Langues

L'écriture chinoise au long de son histoire a servi à transcrire des langues diverses : les *langues chinoises* bien sûr dont le *mandarin* (langue officielle de la République populaire de Chine et une des six langues des Nations unies), mais aussi le *coréen*, le *vietnamien*, le *japonais*. Pour désigner la langue chinoise, on utilise

中文

zhōngwén

plusieurs noms. On peut dire 中文, *zhōngwén* (*zhōng* renvoie à la Chine qui elle-même se dit *zhōngguó*, le « pays 国 du milieu 中 »). On peut dire aussi 汉语 *hànyǔ*, à savoir la « langue des Han ».

Les Han représentent 90 % de la population chinoise. Les autres 10 % sont composés de 55 « minorités nationales » (voir les Naxi). Les caractères chinois sont eux-mêmes dits 汉字 *hànzì*, ce qui signifie donc « caractères des Han ».

汉语

hànyǔ

Une particularité de la langue chinoise est d'avoir quatre tons (et un neutre) et le sens peut alors varier du tout au tout. Par exemple sur la seule syllabe « ma », 妈 *mā* (ton plat) signifie « maman ». 麻 *má* (ton montant) désigne le « chanvre ». 马 *mǎ* (ton descendant puis montant), c'est le « cheval ». 骂 *mà* (ton descendant) veut dire « injurier »... On pourrait encore ajouter 吗, *má* (ton neutre), qui désigne une interrogation... sans épuiser tous les autres « ma » possibles !

L'écriture chinoise n'a pas cessé d'évoluer depuis ses origines. Pour un certain nombre de caractères, on peut distinguer les caractères classiques* et les caractères simplifiés*. Par exemple, voici le « cheval » dans les deux systèmes, qui se dit donc *mǎ*...

馬

classique

马

simplifié

La transcription* latine de la langue chinoise s'appelle le *pinyin** ce qui veut dire « assembler les sons ». Elle date de 1958. D'autres systèmes ont été créés dans le passé comme le *Wade-Giles* ou le *Bopomofo*.

拼音

pīnyīn

Atelier

de 30 à 45 minutes

1

Ci-dessous figurent 10 caractères classiques qui correspondent aux 10 caractères simplifiés de la page de gauche : *orchidée*, *année*, *dragon*, etc. Comme nous pouvons le constater, certains ont beaucoup plus de traits que les caractères simplifiés !



2

Saurions-nous retrouver les caractères simplifiés qui leur correspondent ? Profitons de ce moment pour écrire les caractères simplifiés dans l'ordre (tableau de gauche) en les inscrivant chacun dans un carré.

Histoire

La Chine connaît l'écriture depuis très longtemps, ce qui la rend sans doute encore plus exceptionnelle : près de 3 500 ans ! Nous pouvons alors imaginer toutes les histoires et légendes liées à sa création, son évolution. Par exemple, on raconte que **Cangjié**, un devin légendaire au service de l'Empereur jaune, aurait inventé les caractères en observant les traces laissées par les animaux. Au fait, Cangjié possédait deux paires d'yeux !



Curiosité

Un caractère chinois doit idéalement s'écrire et s'équilibrer dans un carré, sans pour autant le remplir. ex : 和.



Le chinois s'écrit traditionnellement de droite à gauche et de haut en bas. Il s'écrit aujourd'hui (principalement) de gauche à droite horizontalement.

214 clés

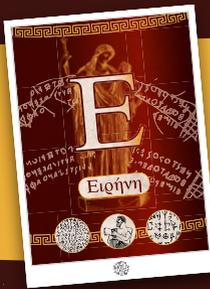
Tous les caractères chinois que nous avons vus sont rattachés à des « clés » dont la liste date du XVIII^e siècle, du temps de l'empereur Kangxi. Il y en a précisément 214 (une liste précédente en recensait 540 !). C'est en connaissant ces clés qu'on peut consulter le dictionnaire. Par exemple 中 est lié à la clé 丨, 国 à la clé 冂, etc. Nous observons ici une partie de ces clés, et plus particulièrement celles qui sont à la base des caractères que nous avons utilisés. Parmi elles, certaines clés sont elles-mêmes des caractères, classiques ou simplifiés.

Ci-dessous, la liste des caractères que nous avons rencontrés, classés par clé :

丨 中	戈 战 / 戰
丿 乐	文 文
人 仓 / 你	木 樂
八 兰	止 歲
口 和	水 汉
口 国 / 图 / 圖 / 园 / 園	艸 蘭
女 好	言 语
子 字	貝 贝
尸 层 / 層	頁 頤
山 岁	馬 马 馬
干 平	龍 龙 / 龍
心 您	龜 龜 / 龟

一 1 un	丨 2 ligne	丿 4 oblique	二 7 deux	人 9 humain	八 12 huit / diviser	刀 18 couteau	力 19 force	口 30 bouche	冂 31 enclos
土 32 terre	士 33 lettré/e	大 37 grand/e	女 38 femme	子 39 enfant / graine	宀 40 toit	尸 44 cadavre	山 46 montagne	工 48 travail	干 51 sécher
弓 57 arc	心 61 cœur	戈 62 hallebarde	手 64 main	文 67 écriture	方 70 carré	日 72 soleil	月 74 lune	木 75 arbre	止 77 arrêt
毛 82 poil	气 84 souffle	水 85 eau	火 86 feu	牛 93 vache	生 100 vie	田 102 champ	禾 115 grain	米 119 riz	糸 120 soie
老 125 vieux/vieille	耳 128 oreille	艸 140 herbe	虫 142 insecte	衣 145 vêtement	言 149 parole	貝 154 coquillage	足 157 pied	車 159 charrue	里 166 voisinage
金 167 métal / or	門 169 porte	雨 173 pluie	頁 181 feuille	風 182 vent	飛 183 voler	馬 187 cheval	魚 195 poisson	鳥 196 oiseau	鼠 208 souris / rat
龍 212 dragon	龜 213 tortue								

(Les petits cercles indiquent des variantes de la clé.)



L'alphabet grec

IX^e-VIII^e siècle av. J.-C.

Quelle magie traversa donc l'espace grec pour que tant d'inventions, de savoirs, de sagesses y éclosent ? L'écriture héritée des Phéniciens y prit toute sa place de la philosophie aux arts, des mathématiques à la médecine. D'autant plus qu'une autre invention allait y jouer un rôle décisif : la notation des voyelles...

La paix

La « paix » se dit *eirini* en grec et s'écrit ειρήνη.

ειρήνη
eirini

Bonjour

« Bonjour » en grec se prononce *yassass* (Geia sas). Cela signifie « à votre santé ». Plus familièrement, on peut dire : *yahssou* (Geia sou) ! Il existe également une autre manière de dire « bonjour », en particulier le matin : *kaliméra*.

Γεια σας
yassass

Καλημέρα
kaliméra



Langues

L'alphabet grec sert principalement à transcrire la **langue grecque** Ελληνικά (*elliniká*), qui constitue à elle seule (avec le grec ancien) une branche des *langues indo-européennes*. À noter que de nombreuses lettres grecques sont utilisées en mathématiques.

Ελληνικά
elliniká

Histoire

Du côté de la légende, l'alphabet grec aurait été mis au point par un certain **Cadmos**. Celui-ci est le frère d'Europe - qui a donné son nom au continent européen. C'est en la cherchant qu'il se serait installé en Grèce et à l'issue de nombreuses péripéties aurait - entre autres - créé l'alphabet grec.

Du côté historique, l'alphabet grec provient du phénicien et serait apparu au IX^e-VIII^e siècle av. J.-C. Dans la mesure où il y en avait plusieurs sur l'ensemble de la Grèce, on décida en - 403 av. J.-C. de retenir *l'alphabet dit ionien*.

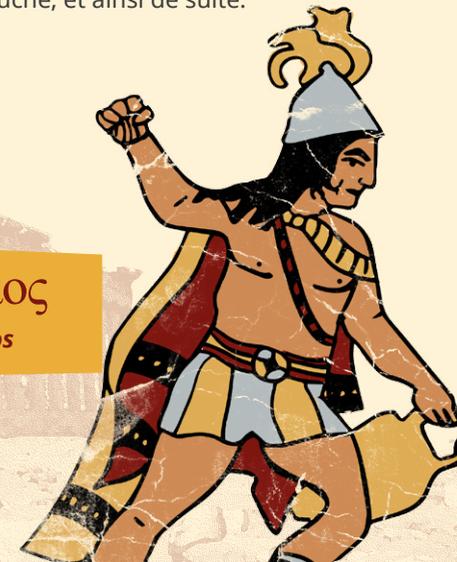
Curiosité

Une chose amusante : à une certaine époque, le grec a été écrit en **boustrophédon** (le mot vient du grec *boŷs* qui signifie « bœuf », et *strophé* « l'action de tourner »). Cela veut dire que l'on écrit d'abord de gauche à droite, puis à la fin de la ligne de droite à gauche, et ainsi de suite.

βουστροφηδόν
boustrophédon



Κάδμος
Cadmos



Atelier

de 30 à 45 minutes

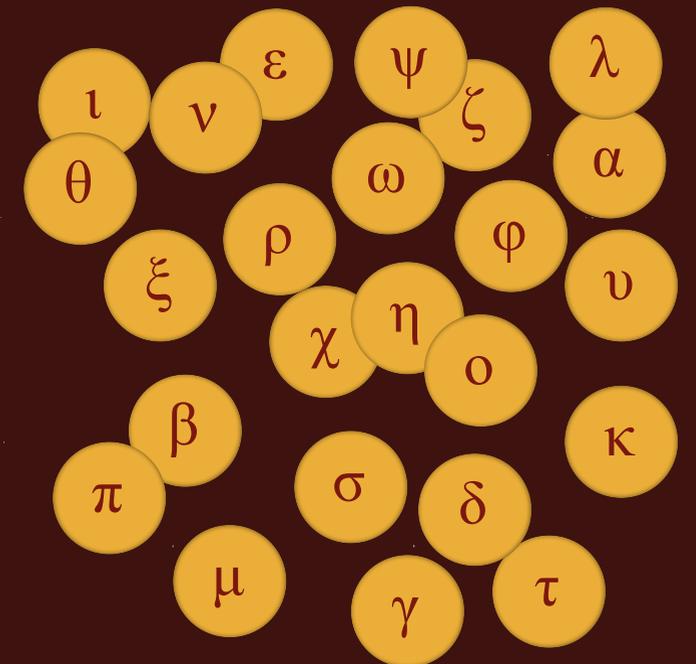
Comme nous l'avons vu, l'alphabet grec comporte lettres capitales et minuscules.

1

Traçons un tableau de 24 lignes sur 2 colonnes. Dans la colonne de gauche, inscrivons les capitales vues en page de gauche.

2

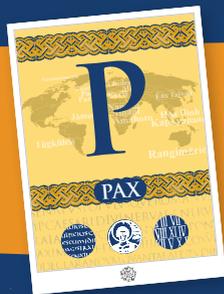
Pourrions-nous à présent relier dans la colonne de droite chacune de ces capitales aux minuscules figurant ci-dessous, bien sûr dans le désordre ? Bonne chance !



L'alphabet* grec comporte 24 lettres qui s'écrivent en lettres capitales* (ci-dessous) ou en minuscules (voir atelier). C'est donc un alphabet bicaméral*. Le mot « alphabet » a été formé en associant le nom des deux premières lettres grecques. L'un des grands apports de l'alphabet grec par rapport à ses prédécesseurs a été de noter les voyelles.



Le point d'interrogation en grec prend la forme du point virgule [;]. Le point virgule est quant à lui représenté par un point « haut » [·].



L'alphabet latin

VI^e siècle av. J.-C.

L'alphabet latin (*Abecedarium latinum*) compte aujourd'hui 26 lettres de base. Il comprend des lettres capitales (à gauche) et des minuscules (à droite).



De son berceau italien, l'alphabet latin devait avec le temps et les jeux de pouvoir se répandre à la surface du globe. Il y fut adopté par les langues et peuples les plus divers ce qui l'amena souvent à s'adapter au gré de signes ou marques supplémentaires...

La paix

Une des manières de dire « la paix » en latin est **PAX**. Un autre mot pour « la paix » est *OTIUM*, il désigne plutôt le calme, l'inaction, la tranquillité.



Bonjour

En latin, on dit « bonjour » à une seule personne avec un **salve**. S'il y en a plusieurs, on utilisera : **salvete** ! On peut dire aussi : *ave* (et *avete*).



Langues

Le latin (*Lingua latina*) est une langue italique qui appartient à la famille des langues indo-européennes. Comme son nom l'indique, elle vient du Latium, une région d'Italie centrale. Les langues romanes, c'est-à-dire l'italien, le français, l'espagnol, le portugais, le roumain, le corse, le catalan, le sarde, etc., en sont issues.



Histoire

L'alphabet latin créé au VI^e siècle av. J.-C. provient de l'alphabet étrusque qui, lui-même, est issu de l'alphabet grec. Il était alors monocaméral (lettres capitales) et quelque peu différent de celui d'aujourd'hui. Par exemple on ne distinguait pas le U du V. C'est ainsi qu'il a compté 19 lettres, puis 20, 23...

À la naissance de l'alphabet latin, il y avait bien d'autres alphabets en Italie : falisque, ombrien, osque, messapien... La puissance de Rome va l'imposer aux autres. À cette époque, il s'écrit exclusivement en lettres capitales.

C'est du temps de Charlemagne (742-814) qu'une élite savante conduite par le moine **Alcuin** fixa la minuscule dite *caroline*, qui est à l'origine de celle dont on continue aujourd'hui de se servir.

Curiosité

Comme les 26 lettres de base de l'alphabet latin ne peuvent retranscrire tous les sons des langues qui l'utilisent, on a introduit de nombreux signes différents pour des sons qui le nécessitaient. Nous pouvons en trouver quelques-uns dans la série des mots « paix » présentés à droite, par exemple : Ñ, ð... Il en existe d'autres comme : ß, p, etc.

le moine **Alcuin** (à droite) et **Charlemagne** (à gauche)



Atelier

de 20 à 30 minutes

1

Découvrons les langues ci-dessous et leur localisation.

2

Traçons un tableau de 16 lignes sur 3 colonnes.

ewe (Évé)	Afrique de l'Ouest
afrikaans	Afrique du Sud
zoulou	Afrique du Sud
aymara	Bolivie
mapudungun	Chili
finnois	Finlande
hawaïen	Hawaï
bahasa indonesia	Indonésie
irlandais	Irlande
islandais	Islande
kikuyu	Kenya
maori	Nouvelle-Zélande
tagalog	Philippines
tchèque	République tchèque
wolof	Sénégal
turc	Turquie

3

En nous appuyant sur la carte de gauche, saurions-nous associer à leur langue chacun des mots « paix » suivants, ici cités par ordre alphabétique ?

Bariş Friður Hacaña Jàmm Kapayapaan
Maluhia Mír Nutifafa Perdamaian
Rangima'arie Rauha Síocháin Thayū
Tüγκülen Ukuthula Vrede



L'alphabet hébreu

VI^e siècle av. J.-C.

L'alphabet hébreu (*ha'alefbet haivri*) comporte 22 lettres comme le phénicien dont il est issu (via l'alphabet araméen). C'est un *abjad*^{*}, à savoir qu'il ne notait pas au début les voyelles. Celles-ci furent ajoutées ensuite par

de petits points, ou points-voyelles dans un système appelé *nikkoud*^{*}. Chaque lettre renvoie à un nom commun : aleph au « bœuf », beth à la « maison », gimel au « chameau », etc.

ניקוד
nikkoud

L'hébreu s'écrit de droite à gauche.

ה he	ד dalet	ג gimel	ב beth	א aleph
י yod	ט tet	ח het	ז zayin	ו vav
ם samech	נ nun	מ mem	ל lamed	כ kaf
ר resh	ק qof	ץ tsade	ף pe	ע ayin
		ת tav	ש shin	

De droite à gauche ! Ainsi s'oriente l'alphabet hébreu et cela nous invite à réfléchir à toutes les autres directions empruntées au cours de l'Histoire. Mais telle n'est pas la seule particularité de cette écriture qui, par exemple, ne notait pas les voyelles...

La paix

« La paix » se dit *shalom* en hébreu et s'écrit שלום.

שלום

shalom

Bonjour

שלום
shalom !

שלום עליכם
shalom alekhem !



Shalom est également une manière courante de dire « bonjour » en souhaitant la paix. De manière plus complète, il faut formuler : *shalom alekhem*. À quoi l'on répond : *alekhem shalom*. On peut également dire le matin : *boker tov !*

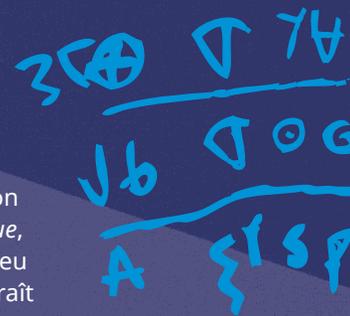
Langues

יידיש
yiddish

L'alphabet hébreu transcrit principalement la *langue hébraïque* qui appartient aux *langues sémitiques*. Il sert aussi à transcrire le *yiddish* qui est une langue à base germanique avec un emprunt important de mots hébreux et slaves, parlée dans les communautés juives d'Europe centrale et de l'Est. Le yiddish est parfois nommé *judéo-allemand*, de même que nous pouvons évoquer le *judéo-arabe* ou le *judéo-espagnol* (ou *ladino*).

Histoire

Il exista un ancien alphabet hébreu, qu'on appelle *paléo-hébraïque*, il y a 3 000 ans. L'hébreu actuel, dit carré, apparaît quant à lui vers le VI^e siècle avant l'ère chrétienne. Et s'impose dans les siècles suivants.



Curiosité

אליעזר בן יהודה

Éliézer Ben-Yéhouda

La langue hébraïque avait disparu dans l'emploi quotidien. Or certains décidèrent de la remettre en usage à la fin du XIX^e siècle. *Éliézer Ben-Yéhouda* (1858-1922) est le plus célèbre d'entre eux.

Atelier

de 30 à 45 minutes

À côté de l'hébreu carré, existe l'hébreu dit *cursif* qui est l'écriture manuscrite, dont certains signes ressemblent à l'hébreu carré et d'autres un peu moins. Saurions-nous associer les lettres en hébreu carré et cursif ?

1

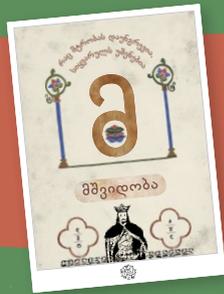
Traçons tout d'abord un tableau de 22 lignes sur 2 colonnes.

2

Prenons le temps d'y placer les lettres de l'hébreu carré figurant sur la page de gauche dans l'ordre indiqué : aleph, beth, gimel, dalet, he, vav, zayin...

3

Puis essayons de retrouver leur équivalent en écriture cursive ci-dessus (bien sûr les lettres cursives n'ont pas été disposées dans l'ordre).



L'alphabet géorgien

V^e siècle av. J.-C.

L'écriture géorgienne (*kartuli aniani*) comprend 33 lettres (5 lettres d'origine ayant été abandonnées). Elle a connu un temps lettres capitales et minuscules, mais ce n'est plus le cas aujourd'hui.

ა an	ბ ban	გ gan	დ don	ე en
ვ vin	ზ zen	თ than	ი in	კ kan
ლ las	მ man	ნ nar	ო on	პ par
ჯ zhan	რ rae	ს san	ტ tar	უ un
ფ phar	ქ khar	ღ ghan	ყ qar	შ shin
ჩ chin	ც can	ძ jil	წ cil	ჭ char
ხ xan	ჯ jhan	ჰ hae		

Parmi les peuples du Caucase, les Géorgiens disposent de leur propre écriture. Variée dans ses styles, elle est le fruit d'une évolution dans le temps qui témoigne de sa beauté et de sa richesse...

La paix

« La paix » peut se dire *mshvidoba* en géorgien et elle s'écrit მშვილობა.

მშვილობა
mshvidoba

Bonjour

გამარჯობა
gamarjoba

დილა მშვილობისა
dila mshvidobisa

« Bonjour » se dit : *gamarjoba*, en géorgien. Pour le matin, on peut dire : *dila mshvidobisa*, *mshvidobisa* étant une manière de désigner la « paix »...



ქართული ენა

kartuli ena

Langues

Le géorgien est une *langue caucasienne*, se nommant *kartuli ena*. Outre celle-ci, cet alphabet sert à noter l'*abkhaze*, l'*ossète*, ainsi que d'autres langues de la région.

Histoire

L'histoire de l'écriture géorgienne continue de faire l'objet de discussions passionnées sur ses origines. Il n'y a pas d'accord absolu à ce jour parmi les chercheurs. Une tradition géorgienne la relierait à un roi d'Ibérie nommé **Pharnavaz 1^{er}** qui l'aurait réformée au III^e siècle avant notre ère. Les plus vieilles traces connues dateraient quant à elles du V^e siècle ap. J.-C. Plusieurs sortes d'écritures se sont succédé que nous retrouverons dans l'atelier.



Pharnavaz 1^{er}

Curiosité

Attention à ne pas confondre l'**Ibérie (Iberia)** dite « caucasienne » et la péninsule ibérique incluant l'Espagne et le Portugal. L'Ibérie a été un précurseur de la Géorgie actuelle qui se nomme : **Sakartvelo**.

იბერია
Iberia

საქართველო
Sakartvelo

Atelier

⌚ de 15 à 25 minutes

L'histoire de l'écriture géorgienne a vu la succession de divers systèmes que l'on va retrouver en déchiffrant les écritures ci-dessous.

1

Observons bien les 4 écritures suivantes. Recopions-les en nous appuyant sur les lettres de l'alphabet.

ხუცური

ნუსხური

ასომთავრული

მხედრული

2

Pourrions-nous à présent les associer aux quatre noms suivants ?

Tout d'abord exista l'*asomtavruli* qui se nomme également *mrgvlovani* et signifie « arrondi ».

Vint ensuite au IX^e siècle le *nuskhuri* (« minuscule ») autrement nommé *kutkhovani*, qui veut dire « carré ». À cette époque les lettres capitales étaient écrites en *asomtavruli* et les minuscules en *nuskhuri*.

Puis la combinaison des deux donna le *khutsuri* ou « écriture d'église (ou des prêtres) »...

Enfin le *mkhedruli*, « séculier » ou encore « soldat, militaire », prit la suite vers le XI^e siècle : c'est cette écriture qui est principalement utilisée aujourd'hui.



L'alphabet berbère

III^e siècle av. J.-C.

Arpentant les grandes étendues d'Afrique septentrionale, traversant monts et déserts, voici l'écriture tefinagh ! Elle enjambe les siècles en se plaçant au service des peuples berbères dits Imazighen, tel un hommage solaire...

Voici quelques lettres principales des divers alphabets berbères dits *tifinagh* :



Il existe d'autres lettres selon les langues transcrites :



La paix

Un des termes pour dire « la paix » dans les langues berbères est *afra*, s'écrivant ⵏⵃⵔⵓ. Selon les langues, on pourra aussi employer *asrad* ⵏⵓⵔⵓⵏ, *talwit* ⵜⵏⵉⵏⵉⵏⵜ, etc.



Bonjour



Azul, voilà une manière de dire « bonjour » dans l'espace berbère ! Pour dire bonjour à tout le monde, on dira : *azul fellawen*. Si on s'adresse à une femme, ce sera *azul fellam* et à un homme : *azul fellak*...

Langues

Le tefinagh sert – dans ses variantes – à transcrire les langues appartenant au groupe *berbère* qui constitue une branche des *langues afro-asiatiques*. Elles couvrent une vaste zone en Afrique du Nord : Maroc, Algérie, Tunisie, Libye, Mali, Niger, Mauritanie... Les termes généraux *tamazight* ou *amazighe* sont les plus utilisés et recouvrent selon les usages des réalités différentes (*tamazight* désigne aussi un dialecte marocain). Localement, nous trouverons en outre le *chleuh* ou *tachelhit*, le *rifain* ou *tarifit*, le *kabyle* ou *taqbaylit*, le *chaoui* ou *tacawit*, sans oublier le *touareg* autrement nommé *tamacheq* ou *tamajaq*, etc. Les langues berbères utilisent également l'alphabet arabe ou l'*alphabet berbère latin* lequel comporte 33 lettres incluant : ʃ, ğ ou encore ʒ.

Histoire

Différentes histoires évoquent l'invention de l'écriture tefinagh. Chez les Touaregs qui la conservèrent au fil du temps, on attribue sa création à un géant, héros non seulement de l'écriture, mais de la poésie et de la musique. Du côté historique, les alphabets tefinagh puisent dans un ensemble d'écritures dites libyco-berbères (ou libyques). Ainsi de celle qui exista chez les rois numides au III^e siècle av. J.-C., dont par exemple *Massinissa* (-238 à -148). Certains la font remonter plus loin encore et quelques-uns enfin la rattachent au phénicien. La version actuelle est appelée *néo-tifinagh*.

Curiosité

Une étymologie populaire avance que le terme *tifinagh* serait composé de *tifin* : « trouvaille » et *nagh* : « notre », soit « notre trouvaille » ! D'autres y voient plutôt l'influence d'une racine renvoyant au mot « phénicien ».



Massinissa (MSNSN)

Atelier

⌚ de 15 à 25 minutes

Étant donné les différentes langues berbères que nous avons évoquées, et en nous appuyant sur les lettres présentées à gauche, saurions-nous retrouver en alphabet latin les langues écrites ici en tefinagh ? Recopions-les.

ⵜⵏⵉⵏⵉⵏⵜ

ⵜⵏⵓⵔⵓⵏ

ⵜⵏⵓⵔⵓⵏ

ⵜⵏⵓⵔⵓⵏ

ⵜⵏⵓⵔⵓⵏ



L'alphabet arabe

IV^e siècle

D'une rare beauté ! Quiconque prend connaissance des styles calligraphiques de l'écriture arabe, ne peut qu'être séduit par son pouvoir d'expression. Tel est le résultat d'une transmission et d'un lent cheminement où le signe occupe une place centrale...

L'alphabet arabe (*al-abjadīyah al-trabīyah*) comprend 28 lettres, plus ce qu'on appelle la *hamza*.

L'arabe s'écrit de droite à gauche.



C'est un *abjad*, c'est-à-dire que les voyelles y sont notées par des signes complémentaires.

La paix

« La paix » se dit *salam* en arabe et s'écrit سلام.



salam

Bonjour

En arabe, il existe bien des manières de dire « bonjour » ! L'une des plus générales est : *as-salām 'alaykum* ce qui signifie : « que la paix soit sur vous ». On y répond en inversant les termes : *wa 'alaykum as-salām*.

السلام عليكم
as-salām 'alaykum

و عليكم السلام
wa 'alaykum as-salām

صباح الخير
sabaḥu al-khair

صباح النور
sabaḥu an-nur



Mais on peut aussi entendre le matin *sabaḥu al-khair* à quoi il faut répondre *sabaḥu an-nur*.

Langues

العربية

al'arabīya

L'*arabe* est une des six langues officielles des Nations unies. C'est, avec l'hébreu et l'araméen, une des *langues sémitiques* appartenant elles-mêmes aux *langues afro-asiatiques*.

Il existe un arabe classique et des arabes dialectaux, *algérien, marocain, égyptien, syrien*, etc.

Histoire

L'alphabet arabe provient de l'araméen (via le nabatéen ou le syriaque). Parmi les premières traces de l'écriture arabe, on peut citer une dédicace datant de 512. Mais bien entendu, c'est à partir de l'avènement de l'Islam (Hégire : 622) que cet alphabet va se diffuser largement.

Curiosité

En se diffusant dans le monde, la religion musulmane a également répandu l'écriture dans laquelle le Coran était rédigé. C'est comme cela que l'on a pu voir des langues non sémitiques adopter l'alphabet arabe. C'est le cas en Iran avec le *persan*, en Afghanistan avec le *pachto*, ou encore au Pakistan avec l'*ourdou*... Il a fallu parfois créer des lettres pour s'adapter à ces langues. Nous en voyons ici quelques-unes.



Par ailleurs, l'écriture arabe se magnifie dans la calligraphie, et ses nombreux styles : *coufique, naskhi, thuluth, farsi*...

Atelier

de 30 à 45 minutes

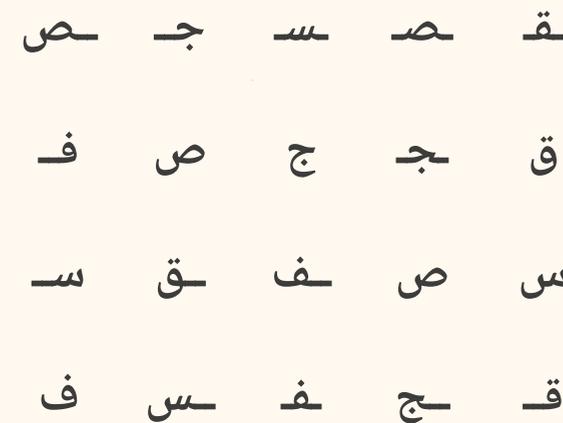
Les lettres arabes changent de forme selon la place qu'elles occupent dans le mot (initiale, médiane, finale, isolée). Nous allons ici nous familiariser avec ce point...

1

Traçons un tableau de 5 lignes sur 5 colonnes.

2

Observons bien les 20 signes ci-dessous. Ceux-ci correspondent à 5 lettres dans les 4 positions.



3 Regroupons-les dans le tableau en mentionnant le nom de la lettre. Remplissons le tableau à partir de la droite : nom de la lettre, puis lettre isolée, lettre initiale, etc. Exemple :

finale	médiane	initiale	isolée	
س	س	س	س	sīn



L'alphasyllabaire éthiopien

IV^e siècle

Faisant écho à une culture plurimillénaire, l'écriture éthiopienne est un moyen privilégié d'accéder à son immense patrimoine. Elle le propose au moyen de quelques dizaines de consonnes, et de leurs variations au gré des voyelles...

L'écriture éthiopienne dite également *amharique* (ou *fidäl*) compte 26 consonnes*. Elle peut aller jusqu'à 35 consonnes (pour transcrire certaines langues). Chaque consonne va s'associer à une des 7 voyelles* pour donner un signe syllabe, ainsi **sa ሰ** ou encore **la ለ**... Voici l'ensemble des syllabes se finissant par la voyelle « a ».

ሃ ha	ለ la	ሐ ḥa	ማ ma	ሣ śa	ራ ra
ሰ sa	ቃ ka	ባ ba	ታ ta	ታ ḥa	ና na
አ a	ካ ka	ዋ wa	ዓ a	ዛ za	ያ ya
ዳ da	ጋ ga	ጣ ṭa	ጸ pa	ሻ śa	ሻ śa
ፋ fa	ፓ pa				

Le changement de voyelle va modifier la forme de la syllabe comme nous le voyons ici avec sä, su, si, sa, sé, se, so.

ሰ sä	ሰ su	ሰ si	ሰ sa	ሰ sé	ሰ se	ሰ so
---------	---------	---------	---------	---------	---------	---------

La paix

« La paix » se dit **sälam** en éthiopien.... Ce mot est composé de trois syllabes qui proviennent de l'écriture éthiopienne.



sälam

Bonjour

Sälam est aussi une des manières conviviales de dire « bonjour ». Toutefois si on veut être plus formel, on emploiera : **tena yistilign**.

Pour dire bonjour le matin, si on s'adresse à une femme, on dit : **endemen adersh**, et à un homme : **endemen aderk**.

ጤና ይስጥልኝ
tena yistilign !

እንደምን አደርሽ
endemen aderk !

እንደምን አደርክ
endemen adersh !



Langues

Cette écriture est au service de diverses langues : *le guèze, l'amharique, le tigrigna, le tigré...* Pour sa part, le *guèze* ou *ge'ez* est une langue aujourd'hui classique. Elle appartient à la famille *sémitique* (comme l'hébreu ou l'arabe) et a été remplacée par l'amharique au XIII^e siècle.

ግዕዝ
guèze

Histoire

አክሱም
aksoum

ንጉሥ
négus

L'alphasyllabaire éthiopien date du IV^e siècle du temps de l'empire **d'Aksoum** (Axoum). Cette période correspond à la conversion du souverain au christianisme. Le terme **négus** est un titre de haute noblesse, le souverain étant *Negusse Negest* (« roi des rois »)..

Curiosité

L'écriture éthiopienne est un **abugida*** (ou alphasyllabaire*), c'est-à-dire un système dans lequel les voyelles sont forcément associées à une consonne pour former des syllabes... Le mot vient d'ailleurs du nom de quatre lettres de cette écriture : ä - bu - gi - da.

አቡጊዳ
abugida

Atelier

⌚ de 20 à 30 minutes

Etant donné que la voyelle change la forme de la syllabe, pourrions-nous en comparant avec celles de la page de gauche (comportant la voyelle « a ») ranger dans un tableau les quelques syllabes ci-dessous se terminant par « i » ? Par exemple, **ሂ** hi (à comparer avec **ሃ** ha)... Bonnes recherches !

1

Traçons un tableau de 10 lignes sur 2 colonnes.

2

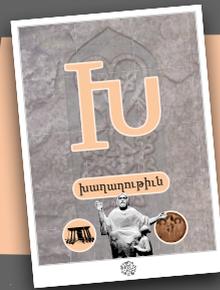
Remplissons la première colonne avec les 10 lettres ci-dessous.

ዩ	ቲ	ሊ	ሂ	ኒ
ከ	ሚ	ፊ	ቂ	ሲ

3

Faisons-leur correspondre dans la deuxième colonne les 10 syllabes suivantes se terminant par « i ». Comparons-les avec le tableau de la page de gauche pour nous y aider. Un exemple nous est donné avec la syllabe « hi ».

ሂ hi	li	mi	si	ki
ti	fi	yi	ki	ni



L'alphabet arménien

405

En 301, l'Arménie devint le premier pays au monde à adopter le christianisme comme religion d'État. Cent ans plus tard, une question était dans tous les esprits : en quelle écriture en diffuser le message ? C'est au Moine Mesrop qu'on confia la tâche d'y répondre...

La paix

« La paix » se dit *khaghaghut'yun* en arménien et s'écrit Խաղաղություն.

Խաղաղություն

khaghaghut'yun

Bonjour

Բարի լույս

bari luys

Բարև

barev

Pour dire « bonjour », la manière la plus courante est *barev* ! Si on est toutefois un peu moins familier, on dira : Բարև Ջեզ (*barev dzez*)... Enfin si c'est le matin, le mieux est : *bari luys* qui signifie « bonne lumière »...



Langues

Du côté des langues, l'arménien est une langue indo-européenne qui constitue une branche à part.

On distingue l'arménien oriental parlé en Arménie et l'arménien occidental parlé principalement dans la diaspora. Grâce à l'écriture a pu se développer une langue écrite, le *grabar*.

գրաբար

grabar

L'alphabet arménien (*Hayots' aybuben*) compte aujourd'hui 38 lettres (39 avec la réforme) - Il en avait 36 autrefois. Il comporte lettres capitales et minuscules. Figurent ci-dessus les minuscules (voir l'atelier pour les capitales).

Le double-point [:] équivaut au point final [.].
Le point d'interrogation, [?], est placé sur le mot qui porte l'interrogation, etc.

Histoire

Երևան

Erevan

L'écriture arménienne a été mise au point par le moine *Mesrop Machtots* (362-440). Celui-ci entreprit un grand voyage en Mésopotamie et en Syrie pour tenter de l'élaborer. Mais ce n'est qu'à son retour à *Erevan* (Yerevan) qu'il finit par la créer : c'était en 405. On dit que la principale influence vient du grec.

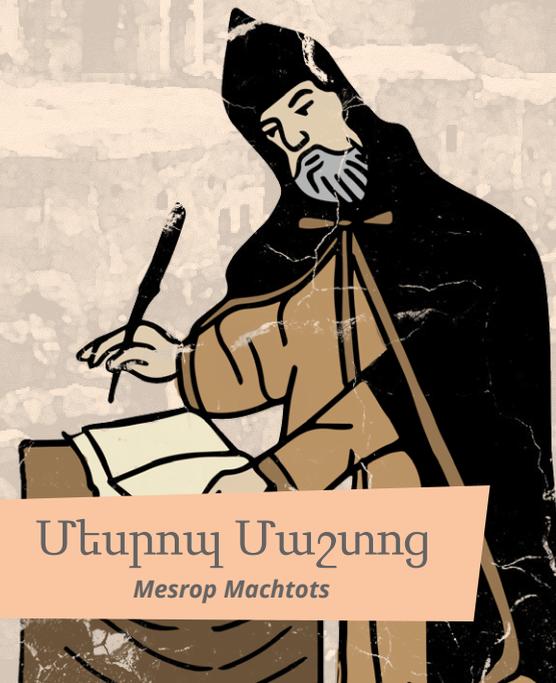
Curiosité

L'écriture arménienne est fêtée le 1^{er} octobre qui est le jour de l'alphabet.

Մատենադարան

matenadaran

Matenadaran signifie « bibliothèque » en arménien. C'est aussi un lieu exceptionnel à Yerevan où sont conservées les archives les plus précieuses.



Մեսրոպ Մաշտոց

Mesrop Machtots

Atelier

⌚ de 30 à 45 minutes

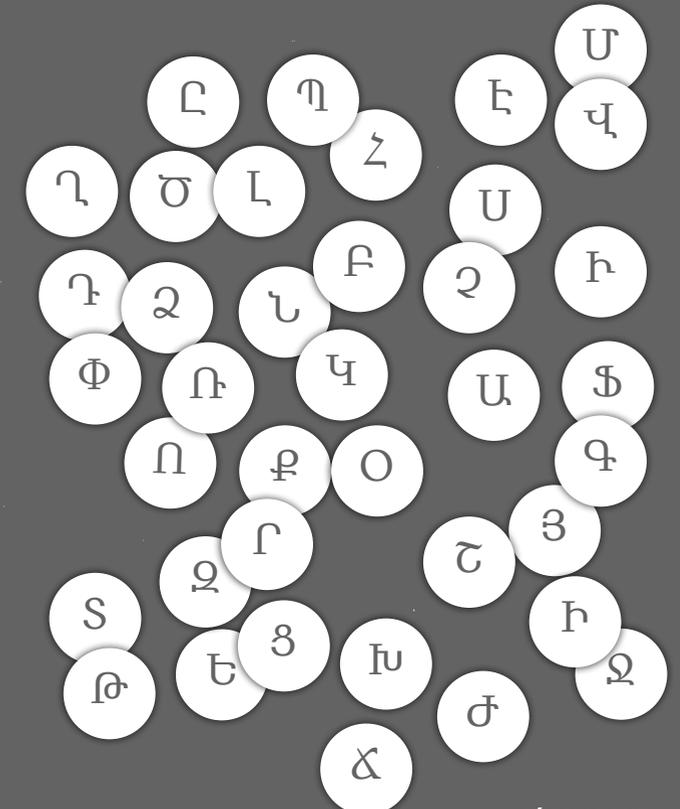
L'écriture arménienne ayant donc deux formes, capitales et minuscules, saurions-nous les retrouver ? Par exemple : ր s'associant à Բ, ou դ à Դ. Certaines lettres sont plus évidentes que d'autres. Bonnes déductions !

1

Traçons tout d'abord un tableau de 38 lignes sur 2 colonnes. Prenons le temps d'y placer les lettres minuscules.

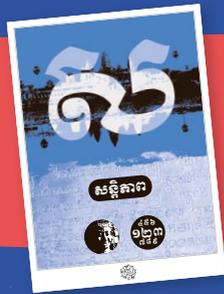
2

Puis essayons de leur associer les capitales ci-dessous (disposées dans le désordre).



Solutions page 65.

J'ÉCRIS LA PAIX



L'alphasyllabaire khmer

611

L'essor du peuple khmer n'est pas indifférent à la puissance de la cité d'Angkor. Impressionnante de majesté, s'étendant sur un vaste territoire, elle fut aussi témoin d'un essor qui l'avait un peu précédée... celui de l'écriture !

L'écriture khmère est un alphasyllabaire qui compte 35 consonnes (en fait 33 aujourd'hui - ci-dessous), chacune ayant une voyelle dépendante, soit â, soit ô.

ក kā	ខ khā	គ kô	ឃ khô	ង ngô
ច châ	ឆ chhâ	ជ chô	ឈ chhô	ញ nhô
ដ dâ	ប thâ	ឌ dô	ឍ thô	ណ nâ
ត tâ	ថ thâ	ទ tô	ធ thô	ន nô
ប bâ	ផ phâ	ព pô	ភ phô	ម mô
យ yô	រ rô	ល lô	វ vô	ស sâ
ហ hâ	ឡ lâ	អ 'â		

La paix

« La paix » est *santepheap* en khmer et cela s'écrit សន្តិភាព.



santepheap

Bonjour



chomreabsuor

« Bonjour » se dit *chomreabsuor*, on le prononce en joignant les deux mains devant soi.



1	2	3
១	២	៣
muõy	pir	bey

Langues

L'écriture khmère sert à transcrire la *langue khmère*. Celle-ci est classée dans le groupe des *langues môn-khmères* qui lui-même appartient à la famille dite *austro-asiatique*.

On la pratique principalement au Cambodge, mais aussi dans les pays voisins, Thaïlande, Viêtname.

Histoire

On dit que la première apparition de cette écriture date de 611. Elle proviendrait de l'écriture indienne *brahmi*, en passant par une écriture du sud de l'Inde dite *pallava*.



âksâr chriêng



âksâr mul

On lui connaît deux styles, dits respectivement *âksâr chriêng* (oblique ou italique) et *âksâr mul* (rond).

Curiosité

Les chiffres khmers ont une particularité. On les décline de 1 à 5, puis à 6 on dit 5(+)₁, 5(+)₂ à 7, 5(+)₃ à 8 et 5(+)₄ à 9. Il s'agit d'un système en partie en base 5 (ou quinaire), en partie décimal.

4	5	6 5+1	7 5+2	8 5+3	9 5+4
៤	៥	៦	៧	៨	៩
buõn	prãm	prãm muõy	prãm pir	prãm bey	prãm buõn

Atelier

de 15 à 25 minutes

Et si nous partions à la découverte de quelques noms khmers et de leur fascinante écriture !

1

Pour commencer, observons bien les lettres en page de gauche. Puis traçons un tableau de 6 lignes et 2 colonnes.

2

Recopions ensuite les 6 mots suivants dans la première colonne du tableau.

ជ័យវរ្ម័នទី៧

កម្ពុជា ក្រុងសៀមរាប

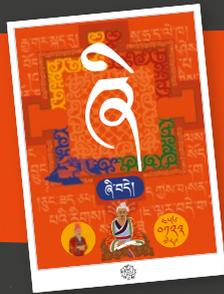
ប្រាសាទបាយ័ន អង្គរ ភ្នំពេញ

3

Saurions-nous à présent y retrouver :

- *Kampuchea*, le nom du pays,
- *Phnom Penh*, la capitale actuelle,
- *Angkor* (l'ancienne « ville capitale » créée au IX^e siècle),

- *Jayavarman VII*, le fondateur de cette cité,
- *Siem Reap*, une ville où se trouve Angkor,
- *Prasat Bayon*, un temple décoré de 216 visages majestueux.



L'alphasyllabaire tibétain

VII^e siècle

Au cœur de l'Himalaya, un roi allait provoquer une série de transformations décisives. La mise au point d'une nouvelle écriture par l'un de ses ministres en fit partie... Bienvenue dans la culture tibétaine !

L'écriture tibétaine est un alphasyllabaire. Elle compte 30 consonnes. Les voyelles se placent au-dessus ou au-dessous.

La translittération* la plus utilisée pour le tibétain est dite *Wylie*, du nom de Turrell Wylie qui l'a mise au point au XX^e siècle.

ཀ	ཁ	ག	ང	ཅ
ka	kha	ga	nga	ca
ཆ	ཇ	ཉ	ཏ	ཐ
cha	ja	nya	ta	tha
ད	ན	པ	ཕ	བ
da	na	pa	pha	ba
མ	ཙ	མ	ཎ	ཤ
ma	tsha	tsha	dza	wa
ཞ	ཟ	འ	ཡ	ར
zha	za	'a	ya	ra
ལ	ཤ	ས	ཏ	ཨ
la	sha	sa	ha	a

Les syllabes tibétaines sont séparées par un petit point placé en hauteur, nommé « tsek » [*].

La paix

« La paix » se dit *zhi-bde* en tibétain et s'écrit : ཞི་བདེ།



zhi-bde

Bonjour

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས།
tashi delek

« Bonjour » se dit *tashi delek* en tibétain. C'est une expression de bienvenue, de souhait que l'on peut employer en d'autres circonstances.



Curiosité

L'écriture tibétaine connaît deux formes. La première est dite *uchen*, cela signifie « avec une tête », et on l'utilise pour les documents imprimés. La seconde est dite *umê*, « sans tête », c'est celle de l'écriture manuscrite.

Langues

བོད་སྐད་

bod-skad

Cette écriture sert principalement à transcrire la langue tibétaine (*bod-skad*). Celle-ci appartient aux langues dites *tibéto-birmanes* qui sont elles-mêmes une branche des *langues sino-tibétaines*.

Elle est également utilisée pour le *dzongkha* (la langue principale du Bhoutan), ou encore le *ladakhi* (dans le nord de l'Inde).

ཇོང་ཁ་

dzongkha

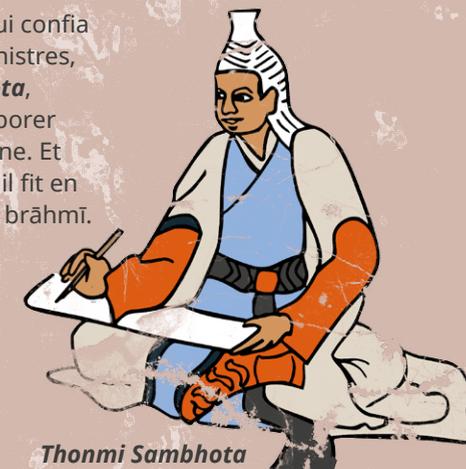
Histoire

Songtsen Gampo fut roi au VII^e siècle. Il modifia considérablement le Tibet. C'est à son époque par exemple que la ville de Lhassa prit son essor et que fut apporté le bouddhisme.

སྟོང་བཙན་གླམ་པོ་

Songtsen Gampo

C'est aussi lui qui confia à l'un de ses ministres, *Thonmi Sambhota*, la mission d'élaborer l'écriture tibétaine. Et c'est bien ce qu'il fit en s'inspirant de la *brāhmī*.



Thonmi Sambhota

Atelier

⌚ de 20 à 30 minutes

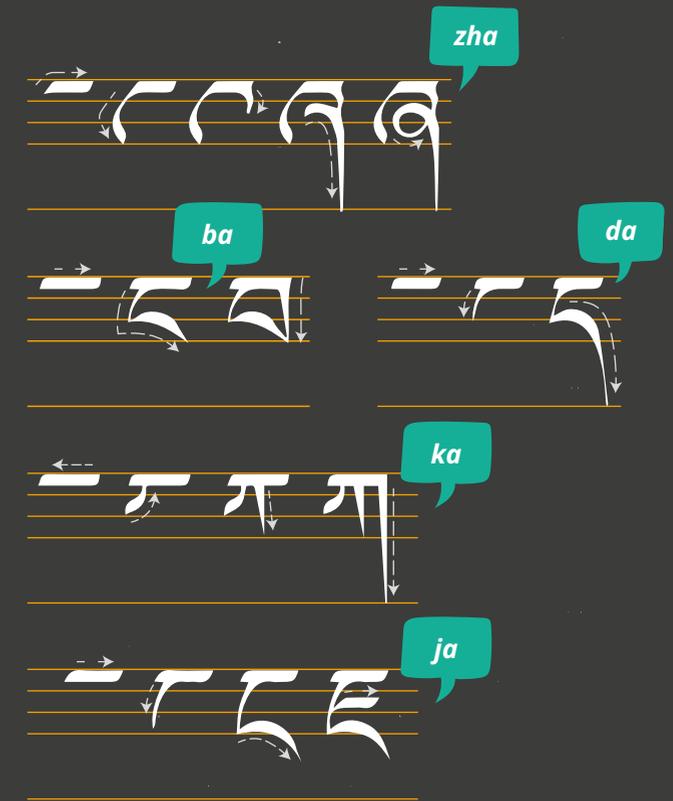
L'écriture tibétaine est particulièrement propice à la calligraphie. Ceux qui s'y exercent en éprouvent une immense joie. Observons donc bien les lettres ci-dessous, leurs pleins* et déliés* rendus par l'usage d'un bambou taillé. Puis une lettre après l'autre, donnons cours à notre propre plaisir en les recopiant.

1

Traçons 4 lignes puis une ligne plus bas comme dans les exemples ci-dessous. Faisons-le plusieurs fois.

2

Suivons la décomposition des lettres présentées.

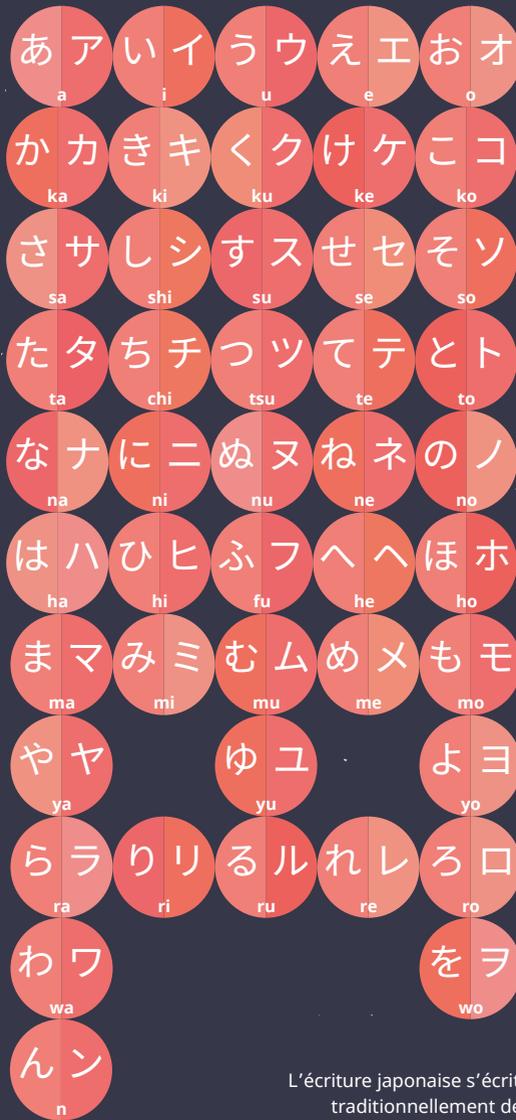




L'écriture japonaise

IX^e siècle

Complexe ! Assurément, l'écriture japonaise est une des plus complexes qui soient au monde. Quatre systèmes s'y combinent pour le bonheur des yeux ! Quant à l'apprendre, un savant mélange de syllabaires et de caractères chinois : une manière unique de marier deux traditions de l'écriture...



Côté écriture, le Japon est peut-être le pays le plus divers que nous puissions imaginer. On y utilise en effet quatre systèmes différents. D'un côté les *kanjis* 漢字, les caractères chinois. Il existe également deux syllabaires composés chacun de 46 syllabes, les *hiraganas* 平仮名 ou ひらがな (ci-contre à gauche) et les *katakanas* 片仮名 ou カタカナ (à droite). Enfin on peut faire appel au *rōmaji* ローマ字, qui est la transcription latine du japonais.

L'écriture japonaise s'écrit comme l'écriture chinoise traditionnellement de haut en bas et de droite à gauche, et aujourd'hui plus couramment de gauche à droite horizontalement.

La paix

« La paix » se dit *heiva* en japonais et peut s'écrire de différentes façons car c'est bien là une des grandes particularités de l'écriture japonaise. En caractères chinois, elle s'écrit 平和. Dans un autre système, composé de syllabes, elle s'écrit へいわ.



Bonjour

おはようございます
ohayougozaimasu

こんにちは
konnichiwa

こんばんは
konbanwa

Il y a diverses manières de dire « bonjour » en japonais ! Le matin on dit : *ohayougozaimasu* ! L'après-midi, on préférera : *konnichiwa* ! Le soir venu, si on rencontre quelqu'un, on utilisera plutôt : *konbanwa* !



Langues

La langue japonaise se dit *nihongo*. Elle appartient à une famille à part, celle des *langues japoniques*.

日本語
nihongo

Histoire

Le Japon aurait commencé à utiliser les *kanjis* dès le V^e siècle. Puis se sont développés au IX^e siècle les deux syllabaires *hiragana* et *katakana*. Ceux-ci ont été créés à partir de caractères chinois (voir atelier).

空海
Kūkai

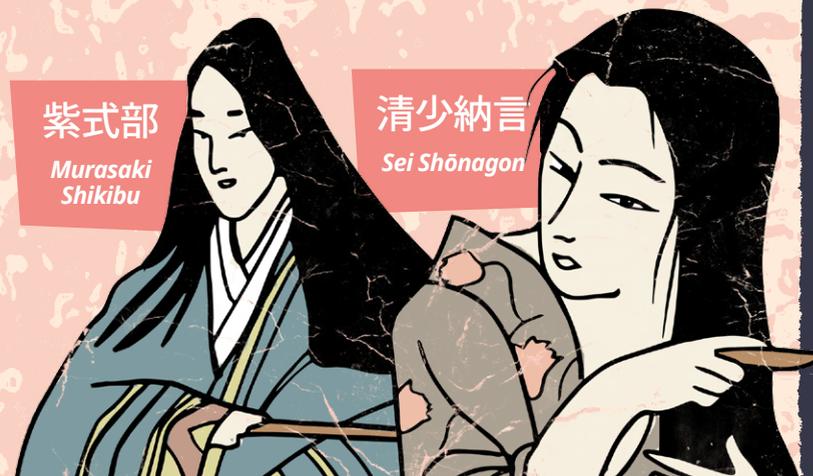
La tradition rapporte que le moine *Kūkai* (774-835) s'y serait directement impliqué. Le *rōmaji* quant à lui est lié à l'arrivée des missionnaires au Japon au XVI^e siècle.

Curiosité

Certaines femmes de lettres ont pris une place exceptionnelle dans l'essor des syllabaires japonais. Ainsi de *Sei Shōnagon* qui écrivit *Makura no Sōshi* (les « Notes de chevet ») et de sa contemporaine, *Murasaki Shikibu* qui composa l'imposant *Genji monogatari* (« Dit des Genji »), deux œuvres rédigées voici mille ans en hiraganas. Ce n'est pas un hasard si on qualifia un temps ce système « d'écriture des femmes ».

紫式部
Murasaki Shikibu

清少納言
Sei Shōnagon



Atelier

de 25 à 35 minutes

Les hiraganas servent principalement à transcrire les mots d'origine japonaise, et les katakanas les mots d'origine étrangère et les onomatopées. Tous deux proviennent du chinois ainsi que nous allons le voir...

1

Recopions les 10 caractères ci-dessous (sans oublier ce que nous avons appris avec le chinois - p 12 à 15)...

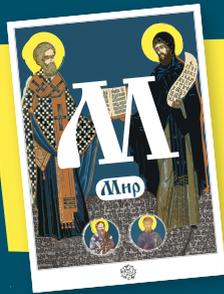


2

Saurions-nous relier les caractères chinois aux kanas (hiraganas et katakanas) qui leur correspondent et dont ils sont issus (nous pouvons reconnaître une partie du caractère) ?



Solutions page 65.



L'alphabet cyrillique

IX^e siècle

Deux frères sont à l'origine de l'écriture cyrillique. Courageuse mission que la leur ! Leur aventure humaine est un magnifique témoignage sur la façon dont les sociétés humaines, chacune à leur manière, ont maîtrisé l'écriture. Suivons-les donc sur les chemins...

L'alphabet cyrillique (*kirillitsa*) comprend lettres capitales (à gauche) et minuscules (à droite). Il est constitué de 33 lettres.

А а	Б б	В в	Г г	Д д
а	be	ve	ge	de
Е е	Ё ё	Ж ж	З з	И и
je	jo	že	ze	i
Й й	К к	Л л	М м	Н н
i bref	ka	el	em	en
О о	П п	Р р	С с	Т т
o	pe	er	es	te
У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч
ou	ef	kha	ce	če
Ш ш	Щ щ	Ъ ъ	Ы ы	Ь ь
ša	šča	signe dur	y	signe mou
Э э	Ю ю	Я я		
à renversé	ju	ja		

La paix

« La paix » se dit *mir* en russe qui signifie également « monde », et s'écrit МИР.



mir

Bonjour

Здравствуйте
zdravstvuyte

Добрый день
dobrii den

Привет
privet

Il y a plusieurs manières de dire « bonjour » en russe : *zdravstvuyte* ! Ou encore : *privet* ! qui est plus familier... Enfin, on pourra dire : *dobrii den* !



Langues

En dehors du *russe* (*russkiy*), une des six langues des Nations unies, l'alphabet cyrillique sert à transcrire de nombreuses langues comme par exemple le *biélorusse*, l'*ukrainien*, le *bulgare*, le *serbe*, le *macédonien*, le *kazakh*, le *kirghize* ou encore le *mongol* ! Certaines sont *slaves* (*indo-européennes*), d'autres *altaïques* en particulier.

Русский
russkiy

Quelques lettres glagolitiques



Histoire

Les frères *Cyrille* dit Constantin le Philosophe et *Méthode* étaient moines au IX^e siècle. Ils habitaient Salonique en Grèce. Ceux-ci furent missionnés pour évangéliser les populations slaves. On pense qu'ils mirent alors au point une écriture dite *glagolitique*. Ce seraient leurs disciples qui, à partir de cette écriture, auraient poursuivi leur œuvre et créé l'*alphabet* dit *cyrillique*.



Кирилл и Мефодий
Cyrille et Méthode

Curiosité

Il existe un certain nombre de fêtes qui célèbrent l'écriture cyrillique et ses inventeurs. Par exemple le 27 juillet sont fêtés les deux frères et leurs cinq disciples. De même le 24 mai est une journée de célébration de l'éducation, de la communication, de la culture et bien entendu de l'écriture. À *Sofia* par exemple, on sort des icônes vantant les mérites des deux moines et des lettres de l'alphabet.

София
Sofia

Atelier

de 20 à 30 minutes

Les 8 mots ci-dessous correspondent à des noms de lieux (pays, édifices, montagnes...) écrits en cyrillique. Saurions-nous les écrire et les reconnaître en nous appuyant sur l'alphabet ?

Кремль

Москва

Россия

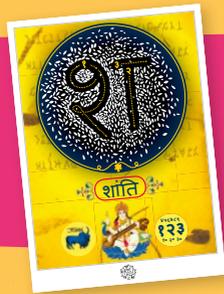
Украина

Большой

Сибирь

Урал

Санкт-Петербург



L'alphasyllabaire devanāgarī

X^e siècle

À la dimension d'un vaste pays et de ses innombrables trésors, les écritures indiennes se caractérisent par une pluralité sans égale. Traverser l'Inde, c'est aller à leur rencontre et à la découverte de leurs variations de formes et de styles... Un régal !

Nous voyons ici les lettres principales de l'alphasyllabaire *devanāgarī*, voyelles (à gauche indépendantes, à droite associées à la lettre ष, p) et consonnes. Cette écriture n'a pas de capitales, et comme nous le remarquons, elle possède un trait horizontal au-dessus des lettres.

अ a	प p	आ ā	इ i	ई ī	उ u	ऊ ū	पू pū
ऋ ṛ	ॠ ṝ	ऌ ḷ	ॡ ḹ	ए e	ऐ ai	पै pai	
ओ o	औ au	अं am	अः ah	पः pḥ			
क k	ख kh	ग g	घ gh	ङ ṅ	च c		
छ ch	ज j	झ jh	ञ ñ	ट ṭ	ठ ṭh		
ड ḍ	ढ ḍh	ण ṇ	त t	थ th	द d		
ध dh	न n	प p	फ ph	ब b	भ bh		
म m	य y	र r	ल l	व v	श ś		
ष ṣ	स s	ह h					

voyelles ●
consonnes ●

La paix

« La paix » s'écrit शांति en *devanāgarī*, qui est l'écriture la plus utilisée en Inde, et se dit : *shaanti* en hindi. Toutefois comme nous allons le découvrir, l'Inde est riche de nombreux autres systèmes !



shaanti

Bonjour

Pour dire « bonjour » en Inde, on peut formuler : *namasté*, tout en joignant les mains devant soi. Une autre manière est de dire : *namaskar*.



namasté



namaskar



IV^e au II^e millénaire av. J.-C.

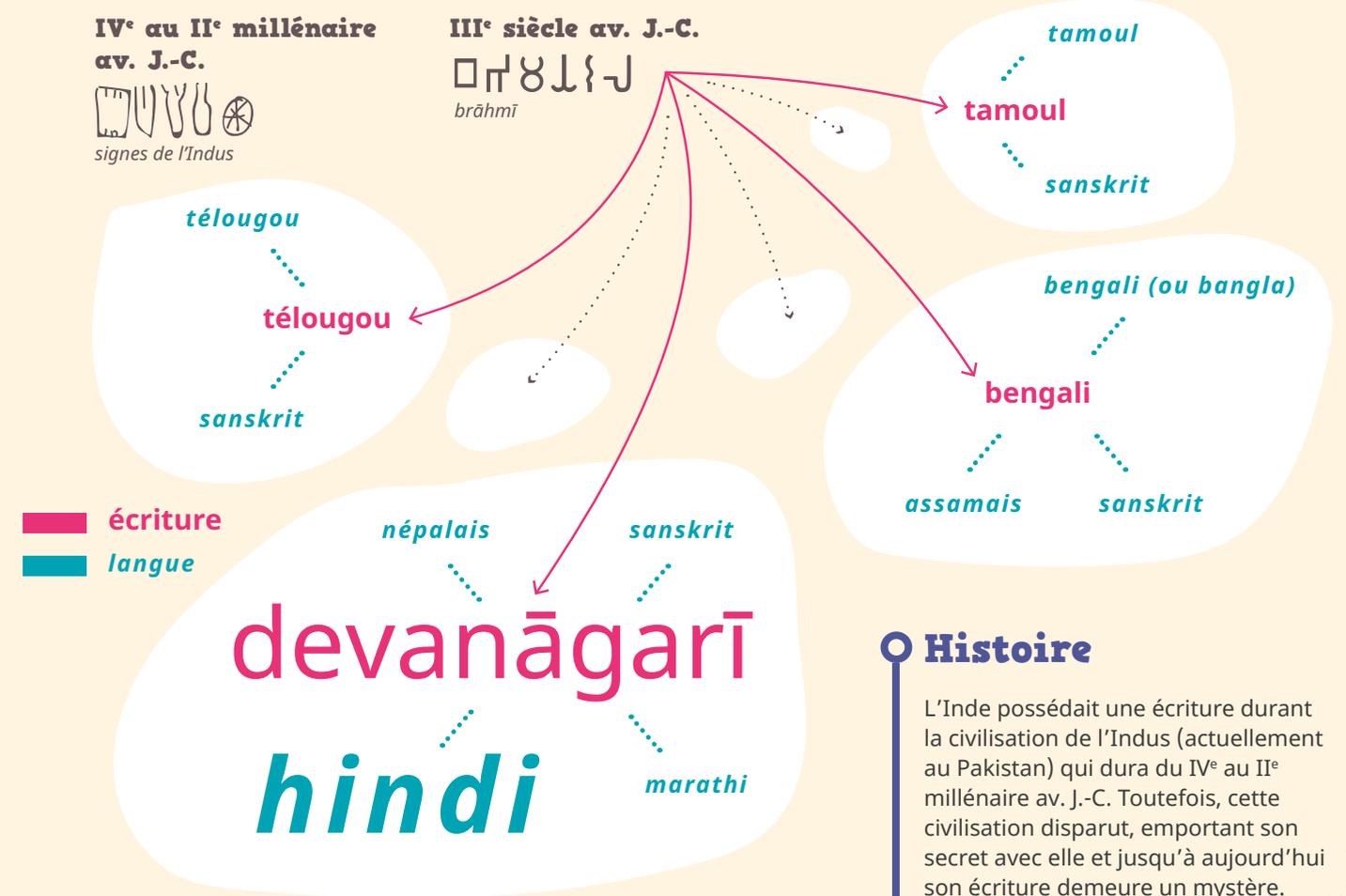


signes de l'Indus

III^e siècle av. J.-C.



brāhmī



Langues

L'Inde (*Bhārat*) se reconnaît dans sa multitude de musiques, cuisines, religions... Les langues n'y font pas exception. C'est ainsi qu'à côté des nombreuses langues qui y sont pratiquées, on peut recenser 22 langues constitutionnelles qui changent en fonction des États. L'hindi et l'anglais sont les langues officielles.



Bhārat

On classe les langues selon leur attachement à l'ensemble dit *indo-européen* (c'est le cas de l'hindi, du bengali, etc.) ou à la famille des langues dites *dravidiennes* principalement parlées dans le sud (*tamoul, télougou, kannada, malayalam*).

L'écriture *devanāgarī* sert à transcrire diverses langues : l'hindi, le *sanskrit* qui est la langue sacrée, mais aussi le *népalais*, le *marathi*, etc.

Histoire

L'Inde possédait une écriture durant la civilisation de l'Indus (actuellement au Pakistan) qui dura du IV^e au II^e millénaire av. J.-C. Toutefois, cette civilisation disparut, emportant son secret avec elle et jusqu'à aujourd'hui son écriture demeure un mystère. Il fallut alors attendre le III^e siècle av. J.-C. pour que deux écritures naissent : la *kharoṣṭhī* qui n'a pas eu de descendance, et la *brāhmī* qui, tout au contraire, va donner naissance aux écritures actuelles : *gurmukhi, gujarati, oriya*, etc. La *devanāgarī* pour sa part provient de l'écriture dite *gupta*, elle-même descendant de la *brāhmī*, et on la date dans sa forme moderne du X^e siècle. Son nom complet signifie « la cité divine », mais on l'appelle parfois tout simplement *nāgarī* (écriture qui la précéda à partir du VII^e siècle).



brāhmī

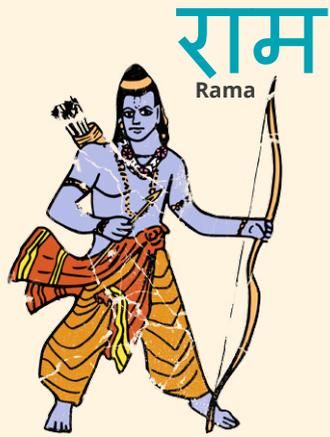
Curiosité

On fête toutes sortes de choses en Inde. *Holi* est ainsi la fête des couleurs, célébrée à l'équinoxe de printemps, ou encore *Dipavali* celle de la lumière (octobre-novembre).

Il y a aussi **Vijayadashami** également appelée *Dussehra* (septembre-octobre), *vijay* voulant dire « victoire ». On la nomme ainsi car deux grands héros ont triomphé ce jour-là de terribles démons : **Rama** terrassa *Ravana*, et **Durga**, *Mahishāsura*.

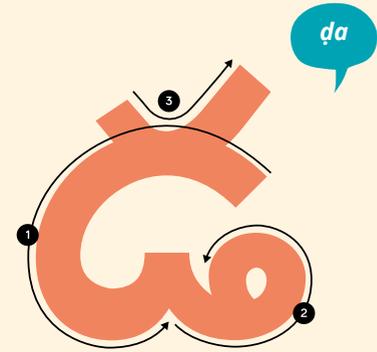
Le rapport avec l'écriture ? C'est simple : tout ce qu'on commence lors de *Vijayadashami* est promis à un grand succès. Alors profitons-en pour nous mettre à écrire !

विजयादशमी
Vijayadashami



বাংলা
Bangla

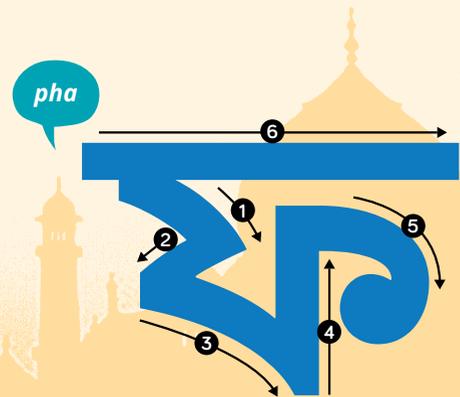
Le 21 février 1952 eut lieu à Dacca (actuelle capitale du *Bangladesh*) une manifestation pour la défense de la langue bangla (bengali). Elle se solda hélas par le décès de plusieurs personnes. C'est pourquoi l'UNESCO décida de retenir le 21 février comme « Journée internationale de la langue maternelle » en 1999.



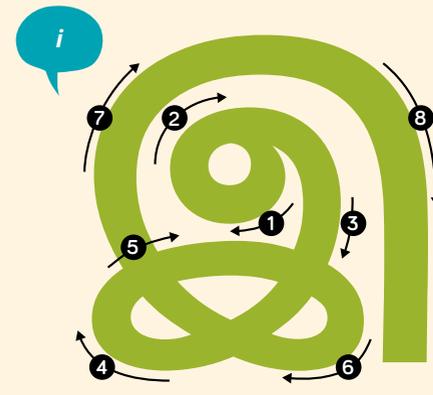
Écriture télougou



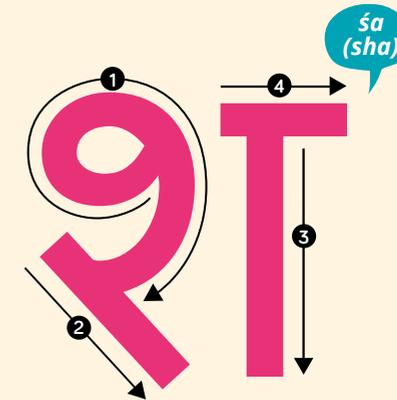
Écriture gujarati



Écriture bengali



Écriture tamoul



Écriture devanāgarī



Écriture malayalam

Atelier

de 20 à 30 minutes

À l'instar de Vijayadashami, découvrons quelques écritures indiennes par le geste...



1

Tout d'abord, nous devons nous procurer du riz sec. Un paquet de 500 g devrait suffire.



2

Pour le faire cuire ? Non, surtout pas ! En fait, il faut également trouver un plateau, rond de préférence et y verser le riz. Il doit constituer une couche suffisamment épaisse pour y dessiner avec les doigts.



3

Pour Vijayadashami, les tout-petits s'approchent du plateau, s'installant parfois sur les genoux d'une ou d'un aîné. On leur saisit alors l'index de la main droite et on commence par former la première lettre du syllabaire en l'écrivant dans le riz sec et en la prononçant. Puis, on continue comme cela jusqu'à la dernière.

4

Ici nous allons varier les systèmes en découvrant comment écrire 6 lettres qui proviennent d'écritures différentes.





L'alphasyllabaire thaï

1283

Avec l'avènement de la puissance thaïe émergea une écriture, toute de courbes et de boucles. On la doit à un roi inspiré. De quoi nous émerveiller et nous convier à sa pratique !

ก	ข	ฃ	ค	ค	ฅ
k	kh	kh	kh	kh	kh
ง	จ	ฉ	ช	ซ	ฌ
ng	ch	ch	ch	s	ch
ญ	ฎ	ฏ	จ	ฑ	ฒ
y	d	t	th	th	th
ณ	ด	ต	ถ	ท	ธ
n	d	t	th	th	th
น	บ	ป	ผ	ฝ	พ
n	b	p	ph	f	ph
ฟ	ภ	ม	ย	ร	ล
f	ph	m	y	r	l
ว	ศ	ษ	ส	ห	ฬ
w	s	s	s	h	l
อ	ฮ				
-	h				

● consonne basse ● consonne moyenne ● consonne haute

Des formes de base qui constituent les 44 consonnes (2 d'entre elles ne sont plus utilisées) et des éléments ajoutés qui marquent les nombreuses voyelles : tel est le charme de l'écriture thaïe faite d'un défilé de formes tout en rondeur. Nous voyons ici les principales consonnes classées en trois catégories, liées au ton de la voyelle qui lui est associée.

La paix

« La paix » en langue thaïe peut se dire *Santiphāph* ou de manière plus courte, *Santi* สันติ.

สันติภาพ

Santiphāph

Bonjour

สวัสดีครับ

Sawasdi khrāb

สวัสดีค่ะ

Sawasdi kha



En Thaïlande rien qu'en entendant *Sawasdi khrāb* qui veut dire « bonjour », nous pouvons deviner que c'est un garçon qui parle. En effet une fille dira *Sawasdi kha*. Une phrase se finit ainsi par *kha* au féminin ou *khrāb* au masculin.

อักษรอมลาว

Il existe un alphasyllabaire lao, parlé au Laos, qui a les mêmes origines que le thaï moderne. Il se nomme *āksǎn lao*.

Langues

Le thaï appartient à la famille des langues *tai-kadai* parlées également en Chine, au Laos et au Viêt Nam. Si on écoute la langue thaïe, une chose apparaît : ce sont ses variations. Elle comporte en effet 5 tons différents. Il faut donc bien apprendre les tons d'un mot, ou bien on risque de raconter tout à fait autre chose !

Histoire

Selon la tradition, ce serait sous le règne de Po-khun (roi) Ramkhamhaeng (1239-1317), soit Rama le Fort, en 1283, que l'écriture thaïe aurait vu le jour. Les spécialistes y trouvent des influences tout à la fois khmères et indiennes. Le syllabaire actuel (*āksǎn thai*) dérive de cet ancien système.



พ่อขุนรามคำแหง

Po-khun Ramkhamhaeng

Curiosité

Bien que l'on se serve aussi des chiffres arabes, ceux-ci peuvent être écrits en thaï – On les retrouve par exemple sur les pièces de monnaie...

1	๒	๓	๔	๕
neung	song	saam	see	haa
6	๗	๘	๙	๐
hok	jet	paet	gao	soon

Atelier

⌚ de 30 à 45 minutes

Il faut savoir qu'on épelle chaque lettre en l'associant à un mot de la langue thaïe dans lequel elle figure. Par exemple ไ้ correspond à la première consonne n et désigne une « poule » *kai*, ou encore เต้า correspond à ต, et veut dire « tortue » *tao*.

1

Traçons un tableau de 14 lignes et 2 colonnes.

2

Repérons la lettre à laquelle les mots ci-dessous correspondent (la lettre est soulignée dans le mot).

ไ้	ฝ้	เื้อ	ม่	งู
ระม้ง	ซ้าง	เต็ก	ไข	ลิ่ง
ทหาร	หนุ	เสื่อ	เต้า	

3

Écrivons-les dans le tableau en les faisant figurer à droite de la lettre à laquelle ils se rattachent. Nous trouverons dans les solutions ce que tous ces mots signifient...

ก	ไ้
...	ฝ้



L'alphabet mongol

XIII^e siècle

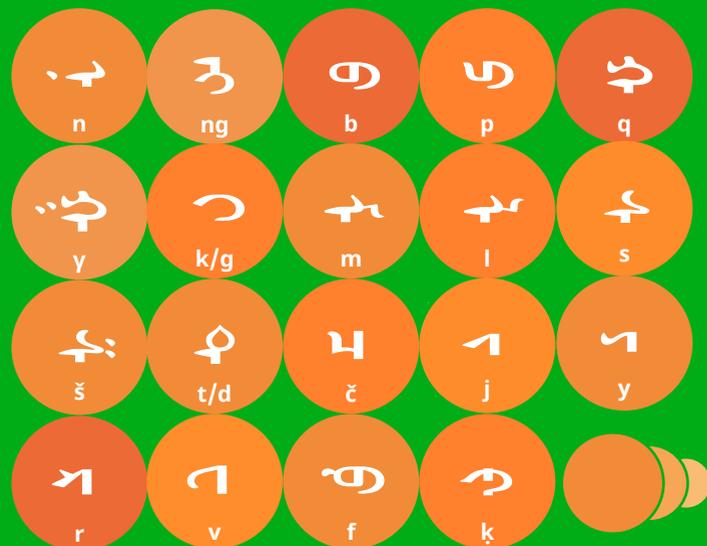
Une, deux, trois écritures ! Voilà bien une succession dont l'inventivité nous impressionne ! Ainsi se raconte l'histoire des Mongols et de leur rapport aux systèmes écrits qu'ils mirent au service de la langue...

L'alphabet mongol classique est constitué de 35 lettres dont 7 voyelles de base. Les lettres changent de forme selon leur place dans le mot.

voyelles



consonnes



L'écriture suit une orientation particulière puisqu'elle s'écrit de haut en bas, et de gauche à droite.

La paix

« La paix » se dit *ènx tajvan* en mongol et peut s'écrire en écriture mongole (ci-joint), en alphabet latin ou encore en cyrillique : ЭНХ ТАЙВАН.



ènx tajvan

Bonjour



Pour dire « bonjour », on formule : *sain uu* (Сайн уу) ou encore *sain baina uu* (Сайн байна уу) ce qui correspond à « tu vas bien » ?



Langue

Il existe un groupe de langues mongoles incluant le *khalkha* (ou mongol), le *bouriate*, le *kalmouk*, etc., appartenant aux langues dites *altaïques*.



khalkha

Histoire



Gengis Khan

L'histoire de l'écriture est très riche en Mongolie. Elle commence avec le grand conquérant *Gengis Khan* (1155-1227), fondateur de l'empire mongol. Ayant fait prisonnier un scribe ouïghour, il le chargea d'élaborer une première écriture pour transcrire la langue (le *mongol bitchig*).

Puis son petit-fils Kubilaï Khan (1215-1294), devenu empereur de Chine, fit élaborer une autre écriture par le moine tibétain Phagpa.



Quelques lettres phagpa

Enfin, les contacts avec d'autres populations amenèrent à utiliser les alphabets latin et cyrillique.

Curiosité



Il existe une autre écriture mongole ! Au XVII^e siècle, le chef spirituel bouddhiste Zanabazar supervisa la création d'une autre écriture, dite *soyombo*. Elle figure sur le drapeau mongol.

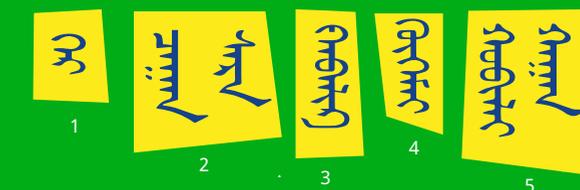
Atelier

⌚ de 20 à 30 minutes

Voyons si nous saurions retrouver les mots écrits en mongol ci-dessous...

1

Observons bien ces 5 écritures en mongol bitchig et essayons de les reproduire.



2

Celles-ci correspondent aux mots suivants :

- Tsagaan Sar*, le nouvel an mongol,
- Khanbalyk* (ou Cambaluc), ancienne capitale (correspondant à l'actuelle Beijing),
- Khöömii*, un chant de gorge,
- Kubilaï Khan*, khan et empereur de Chine,
- Ger*, la yourte mongole.

3

Pouvons-nous associer ces mots à leur transcription latine ?



L'alphabét coréen

1443

Quelle décision incroyable ! Changer de système d'écriture ! C'est bien ce que le roi Sejong provoqua avec toutes les conséquences qui allaient en découler. Un moment crucial dans l'histoire de la culture coréenne...

Pour combiner les différentes syllabes, le hangeul fait principalement appel à 14 consonnes et 10 voyelles de base.

한글 hangeul

Il faut leur ajouter 16 autres lettres comme « pp » **ㅃ**, « e » **ㅕ** ou « wa » **ㅜ**. On appelle ces éléments phonologiques : *jamos**.

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ		
a	ya	eo	yeo		
ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
o	yo	u	yu	eu	i
ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ		
g,k	n	d,t	r,l		
ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ
m	b,p	s	ng	j	ch
ㅋ	ㆁ	ㅍ	ㅎ		
k		p	h		

voyelles ●

consonnes ●

Consonnes et voyelles s'assemblent pour représenter des sonorités diverses.

평
pyeong

Par exemple la syllabe **평** *pyeong* est l'association de **ㅍ** « p », **ㅕ** « yeo » et **ㅇ** « ng ».

화
hwa

De son côté, la syllabe **화** *hwa* combine **ㅎ** « h », et **ㅜ** « wa ».

La paix ○

« La paix » se dit **pyeonghwa** 평화 en coréen. Comme nous le constatons, ce mot est formé de deux signes distincts. Chacun d'eux correspond à une syllabe, **pyeong** et **hwa**, elles-mêmes composées de consonnes et voyelles issues de l'alphabet, le **hangeul** (ou *han'gŭl*).

평 화
pyeonghwa

Bonjour ○

« Bonjour » se dit **annyeonghaseyo!** De la même manière, on assemble de petits blocs qui constituent des syllabes. Ici nous pouvons en compter 5...

안녕하세요
annyeonghaseyo



Langues ○

Le hangeul sert à transcrire la langue coréenne **hangug-eo**, qui est assez difficile à rattacher à une famille !

한국어
hangug-eo

Quelques-uns voient un lien avec les langues dites *altaïques*, et d'autres avec le japonais.



세종대왕
sejongdaewang
(Roi Sejong)

○ Histoire

L'écriture coréenne date de 1443. À cette époque, les Coréens écrivaient en chinois, bien que les langues coréenne et chinoise soient très différentes. C'est le roi Sejong (1397-1450) qui décida de sa création et c'est pourquoi ce souverain continue d'occuper une place importante dans le cœur des gens.

Pour rendre hommage à cette création, les Coréens du Sud fêtent l'écriture tous les 9 octobre. Il existe également une fête de l'écriture en Corée du Nord qui a lieu le 15 janvier. Notons que dans le Nord, l'écriture s'appelle **joseongeul** (ou *chosŏn'gŭl*).

조선글
joseongeul

○ Curiosité

L'alphabet coréen est reconnu pour sa capacité à bien restituer les sons de la langue coréenne. On dit que pour atteindre cette perfection on s'est inspiré des mouvements de la langue, des lèvres, des dents..., afin de dessiner les lettres, ainsi que nous le voyons avec les deux lettres ci-contre.



Atelier

⌚ de 20 à 30 minutes

Comme nous l'avons compris, composer une syllabe en coréen, c'est assembler consonnes et voyelles dans un petit espace en les plaçant à droite ou à gauche, en haut ou en bas.

1

Traçons un tableau de 10 lignes sur 2 colonnes.

2

Remplissons la première colonne avec les 10 syllabes ci-dessous.

사 일 육 구 오
팔 십 삼 이 칠

3

Associons-leur dans la deuxième colonne les 10 syllabes suivantes tout en nous appuyant sur l'alphabet en page de gauche. Ceux-ci correspondent à l'écriture de 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 10.

- | | | | | |
|-----|-------|------|----|-----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| il | i | sam | sa | o |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| yuk | ch'il | p'al | ku | sip |



L'écriture dongba

XVI^e siècle

Fascinante de beauté, pratiquée par une poignée de personnes, l'écriture naxi ou dongba est vraiment unique. De quoi tomber ou retomber dans l'infini plaisir du dessin à la rencontre du monde...



Il s'agit de la seule écriture pictographique contemporaine, composée d'environ 2 000 signes. Nous voyons ci-dessus un certain nombre de signes liés aux phénomènes météorologiques.



Écrire

La paix

L'écriture de « la paix » en naxi (ou dongba) combine la terre, le ciel, deux hommes armés se querellant, enfin une négation indiquée par le signe de gauche.



Peuple

Nous sommes ici au sud de la Chine, à Lijiang, dans la province du Yunnan. Les Naxi (en chinois: 纳西族 nàxīzú) sont l'une des 55 minorités chinoises et ils se caractérisent notamment par une écriture des plus originales.



Langues

Le *naxi* est une *langue sino-tibétaine* qui possède 4 tons. On la divise en *naxi de l'Est* et *naxi de l'Ouest*. Elle peut s'écrire : en écriture pictographique *dongba* - mais peu la connaissent ; en caractères dits *geba* ; enfin en alphabet latin.

Le *syllabaire geba* est composé de signes dérivés soit de caractères *yi* (pratiqués par une autre minorité chinoise), soit de caractères chinois. En voici quelques exemples :



Histoire

Il est difficile de remonter aux débuts de l'écriture *dongba*. Certains disent qu'elle aurait 1 000 ans, d'autres 400 ans. Ce qui est certain, c'est que les prêtres l'ont transmise de génération en génération jusqu'à nos jours. Ce sont eux qui ont donné leur nom à l'écriture puisqu'on les nomme *dongba*.

Curiosité

Un botaniste américain nommé **Joseph Rock** (1884-1962) consacra de nombreux efforts à faire connaître la culture et l'écriture *dongba*.



Atelier

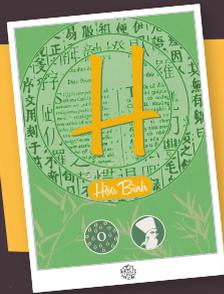
de 20 à 30 minutes

Saurions-nous reproduire les signes suivants et au passage deviner peut-être ce qu'ils signifient ?



Solutions page 66.

J'ÉCRIS LA PAIX



L'écriture vietnamienne

XVII^e siècle

L'écriture vietnamienne contemporaine se nomme *chữ quốc ngữ*, ce qui signifie « écriture de la langue nationale », qu'on peut ramener à *quốc ngữ*. Elle exploite un alphabet latin, en réservant les lettres F/f, J/j, W/w et Z/z aux langues étrangères. Elle emploie 12 voyelles (voir atelier).



Traversant les âges, le peuple vietnamien a connu des écritures diverses dans lesquelles le rapport à la langue, aux langues, fut décisif. Bien des questions s'y posèrent, comme celle-ci : comment représenter les six tons de la langue vietnamienne ?...

La paix

« La paix » se dit *hòa bình* en vietnamien. Elle emprunte un alphabet latin plein d'accents et de signes surajoutés.

hòa bình

Bonjour

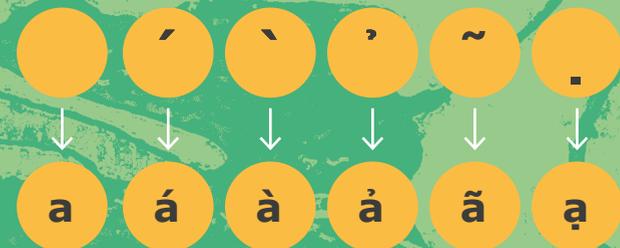
Xin chào



« Bonjour » se dit *xin chào*. Le matin on dira plutôt *chào buổi sáng!*

Langues

Le vietnamien appartient à la famille *austro-asiatique* dans laquelle on trouvera aussi *le khmer* par exemple. C'est une langue qui comporte six tons (voir atelier).



chữ Hán

Histoire

Autrefois, il y a 2 000 ans, on utilisait au Viêt Nam les caractères chinois pour transcrire la langue... chinoise (celle de l'administration). L'écriture se nommait alors : *chữ Hán* (« écriture des Han », aussi appelée *chữ nho*).

chữ nôm

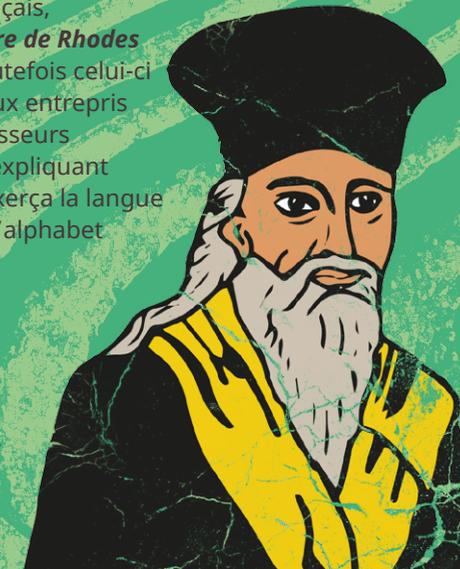
Puis le Viêt Nam prit son indépendance, et on continua à employer les caractères chinois, mais pour commencer à noter la langue vietnamienne. L'écriture s'appela *chữ nôm* et fut utilisée entre le XIII^e et le XX^e siècle.

Enfin fut mise en place au XVII^e siècle une écriture sur une base latine, qui prit le nom de *chữ quốc ngữ*, celle employée aujourd'hui.

Curiosité

On doit le *chữ quốc ngữ* plus particulièrement à un jésuite français, le père *Alexandre de Rhodes* (1591-1660). Toutefois celui-ci reprit des travaux entrepris par ses prédécesseurs portugais, ceci expliquant l'influence qu'exerça la langue portugaise sur l'alphabet vietnamien.

Alexandre de Rhodes



Atelier

de 25 à 35 minutes

Ce n'est pas facile de nous faire à l'idée de petits signes qui nous indiquent quel est le bon ton. C'est pourquoi nous allons ici tenter de remplir les blancs de ce tableau afin de nous exercer à bien les écrire.

1

Traçons un tableau de 6 colonnes sur 12 lignes.

2

Inscrivons la première ligne et la première colonne.

a	á	à	ả	ã	ạ
ă					ã
â					
e			ẻ		
ê					
i			ỉ	ĩ	
o					
ô		ồ			
ơ					
u	ú				
ư					
y					

3

Remplissons toutes les cases manquantes (attention aux accents un peu complexes). Pour leur usage, il faut considérer les variations régionales de la langue vietnamienne (on utilise par exemple 5 tons dans le Sud).



L'alphasyllabaire inuktitut

XIX^e siècle

Réputée pour sa simplicité, l'écriture des Inuits est un moyen inventif de combiner des lettres en les faisant pivoter autour d'un axe. Voilà un moment bien choisi pour partager leur histoire et leur destin...

Chaque signe inuktitut, i, si, ni... correspond à une syllabe : Δ, Ꞥ, σ ... L'inuktitut est donc un alphasyllabaire. Figurent ci-dessus les syllabes se terminant par « i », « u » et « a ».

Si on place un [.] sur la syllabe, la voyelle devient longue, elle passe de « i » à « ii », de « a » à « aa »...



La paix

« La paix » se dit *saimmasimaniq* en inuktitut. Dès le premier regard, on s'aperçoit que ces signes sont assez simples, un triangle, une boucle, un angle... Ici se succèdent : *sa, i-m, ma, si, ma, ni-q.*



Bonjour

« Bonjour » se dit en inuktitut : *ullaakkut* (*ullaq* voulant dire : « matin »). Si nous étions l'après-midi, il faudrait plutôt dire : *unnuksakkut* (*unnuksaq* désignant « l'après-midi »)...



Langues

L'*inuktitut* fait partie des langues dites *eskimo-aléoutes*. Parmi celles-ci, l'inuktitut est parlé à l'est de l'Arctique canadien. L'*inuktitun* est parlé à l'ouest. Il y a également l'*inupiak* qui est utilisé en Alaska ou encore le *groenlandais* qui, comme son nom l'indique, est parlé au Groenland...



Histoire

L'alphabet inuktitut n'a pas été créé tout d'abord pour les Inuits, mais pour une communauté amérindienne, celle des Ojibwés. C'est un missionnaire nommé James Evans (1801-1846) qui l'a mis au point. Puis il introduisit ce système chez les Indiens Cris. Enfin celui-ci parvint aux Inuits avec Edmund Peck (1850-1924), qui avait d'ailleurs un nom inuit : *Uqammaq*, « celui qui parle bien » !



Le syllabaire inuktitut s'appelle *qaniujaaqaait*. Mais les Inuits peuvent aussi écrire en alphabet latin qui, lui, se nomme *qaliujaaqaait*.



Curiosité

Le mot *inuit* signifie « les hommes ». Le suffixe -it correspond au pluriel (singulier : *inuk*).



Atelier

de 20 à 30 minutes

Familiarisons-nous tout d'abord avec les signes du syllabaire inuktitut en page de gauche.

1

Recopions les 6 mots ci-dessous.



2

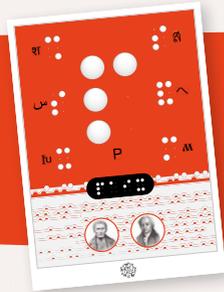
Essayons de décomposer les mots pour retrouver leur prononciation.

Exemple :



3

Saurions-nous à quoi correspondent certains d'entre eux ?

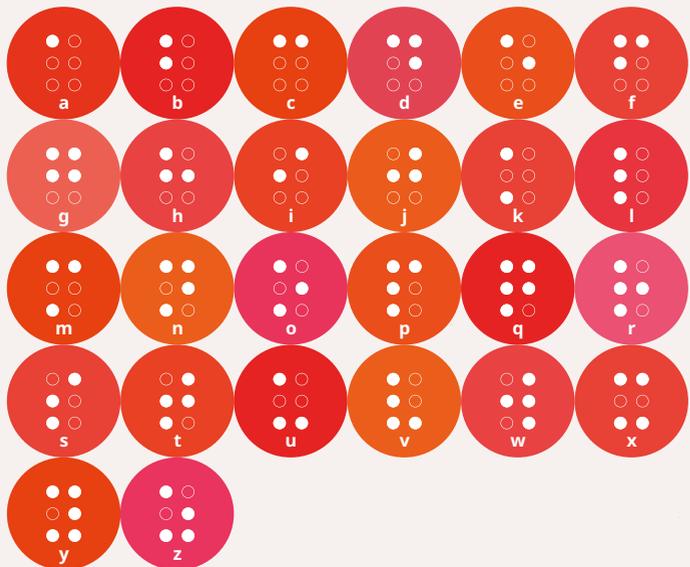


Le système braille

1829

Des points, en relief ou en creux ! Géniale invention que Louis Braille a su magnifiquement perfectionner. Placée au service des personnes non-voyantes, elle offre une manière différente d'aborder l'écriture et l'idée que l'on s'en fait...

Nous voyons ci-dessous l'ensemble des 26 lettres de l'alphabet latin en braille. Les points en blanc correspondent à du relief que l'on va sentir sous le doigt.



Des planches équivalentes existent dans les autres systèmes, par exemple quelques lettres cyrilliques :

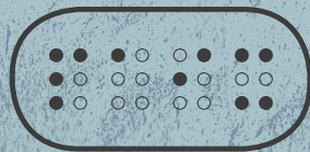


Voici en outre quelques signes de ponctuation :



La paix

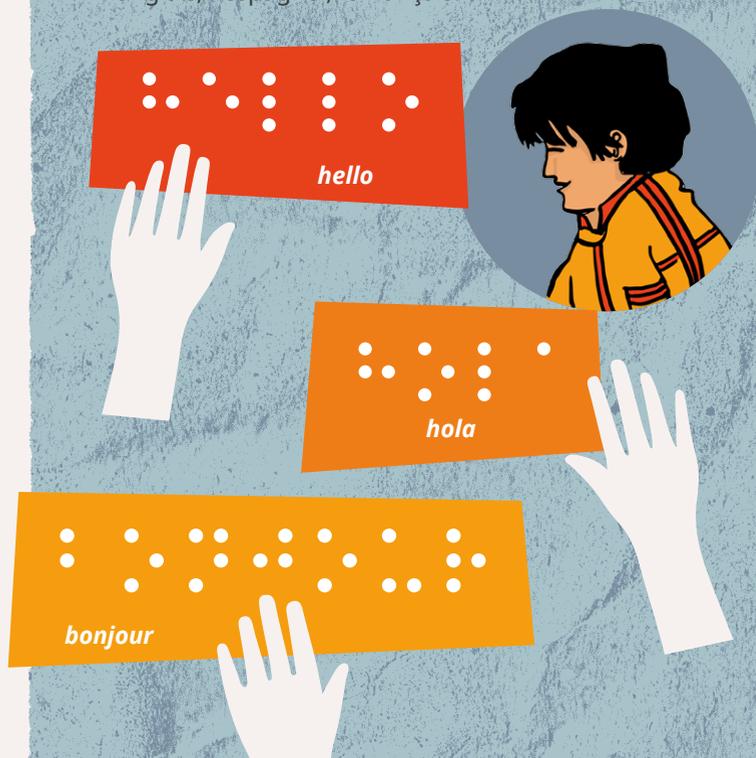
Pour écrire le mot « paix » (français) en braille, il faut combiner 4 signes.



paix

Bonjour

De même « bonjour » en braille dépend de la langue que nous transcrivons. Voici l'écriture de « bonjour » dans trois des six langues des Nations unies : l'anglais, l'espagnol, le français.



Histoire

Louis Braille (1809-1852) a donné son nom à cet ingénieux système publié pour la première fois en 1829. Enfant, il perdit un œil suite à un accident, puis complètement la vue à l'âge de 5 ans. Il eut l'idée de ce système en découvrant celui mis au point pour l'armée par Charles-Marie Barbier.



Louis Braille

Curiosité

Le braille classique avec ses 6 points permet de différencier 64 caractères (2x2x2x2x2x2)... Mais ce n'est pas suffisant pour répondre aux besoins informatiques qui nécessitent de varier davantage les combinaisons. C'est pourquoi le système UNICODE, qui est chargé de l'informatisation des signes d'écriture, a adopté une plage à 8 points. Ceci permet donc 4 fois plus de possibilités (64x2x2), soit de distinguer 256 caractères !

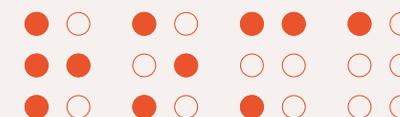
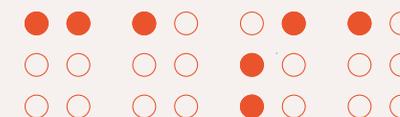


Atelier

de 20 à 30 minutes

1

Maintenant que nous avons compris le principe, pourrions-nous tout d'abord déchiffrer les combinaisons suivantes ? Attention elles correspondent à différentes langues utilisant l'alphabet latin...



2

Inversement, dessinons 5 lignes avec des plages de 6 points « vides » comme ci-dessous... et essayons d'écrire les 5 mots suivants en noircissant les points correspondant aux lettres : ami / cousine / cheval / pizza / soleil





L'écriture bamoun

1895

Histoire d'une révélation. L'écriture bamoun est en effet liée à une vision. Celle d'un peuple épanoui, accédant aux savoirs, les transmettant. La figure d'un sultan s'y dessine et la suite est entre les mains de ses successeurs... et pourquoi pas les nôtres !

L'écriture bamoun compte aujourd'hui 73 signes syllabiques. Nous voyons ici les caractères qui figurent dans la table unicode.

ⵛ a	ⵏ ka	ⵍ u	ⵑ ku	ⵝ ee	ⵚ ree	ⵛ tae
ⵛ o	ⵏ nyi	ⵍ i	ⵑ la	ⵝ pa	ⵚ rii	ⵛ riee
ⵛ leeee	ⵏ meeee	ⵍ taa	ⵑ ndaa	ⵝ njaem	ⵚ m	ⵛ suu
ⵛ mu	ⵏ shii	ⵍ si	ⵑ sheux	ⵝ seux	ⵚ kyee	ⵛ ket
ⵛ nuae	ⵏ nu	ⵍ njuae	ⵑ yoq	ⵝ shu	ⵚ yuq	ⵛ ya
ⵛ nsha	ⵏ keux	ⵍ peux	ⵑ nje	ⵝ ntee	ⵚ pue	ⵛ wue
ⵛ pee	ⵏ fee	ⵍ ru	ⵑ lu	ⵝ mi	ⵚ ni	ⵛ reux
ⵛ rae	ⵏ ken	ⵍ ngkwaen	ⵑ ngga	ⵝ nga	ⵚ sho	ⵛ puae
ⵛ fu	ⵏ fom	ⵍ wa	ⵑ na	ⵝ li	ⵚ pi	ⵛ loq
ⵛ ko	ⵏ mben	ⵍ ren	ⵑ men	ⵝ ma	ⵚ ti	ⵛ ki

La paix

Une des manières de dire la « paix » en bamoun est **fueshe**. Ainsi se décline l'une des très nombreuses langues camerounaises qui a la particularité de disposer d'une écriture depuis la fin du XIX^e siècle.



Bonjour



Me sha'she ! C'est ainsi qu'on peut dire « bonjour » en bamoun !

Langues

Le **bamoun** est une langue dite **bénoué-congolaise**. Elle est parlée principalement dans l'ouest du Cameroun.

Histoire

L'écriture bamoun fut mise au point par le sultan **Ibrahim Njoya** en 1895. Elle comprenait initialement près de 500 signes ! Njoya ne se contenta pas d'élaborer une écriture. Il mit en place un hôpital, un moulin mécanique. Il inventa en outre une langue secrète dite **shü-mom** (qui est aussi le nom parfois donné à l'écriture) comprise des seuls initiés.



Ibrahim Njoya

Curiosité

Il est important que nous ayons en tête la richesse des écritures en Afrique, et en particulier de tous leurs créateurs comme le sultan Njoya. Par exemple Momolu Duwalu Bukele, fondateur de l'écriture **vai** (Libéria), ou encore Mohammed Turay et son élève Kisimi Kamara qui ont élaboré l'écriture **mende** (Sierra Leone), mais aussi Frédéric Bruly Bouabré, attaché à l'écriture des **Bété** (Côte-d'Ivoire), ou Woyo Couloubayi, créateur du **masaba** en 1930 (Nigéria) ! Parmi quelques autres, dont le mandombé qui suit...

Atelier

de 15 à 25 minutes

Ainsi que d'autres écritures que nous avons vues, l'écriture bamoun a sa propre manière de composer les chiffres. Nous proposons ici de les écrire.

1	2	3	4
ⵛ	ⵏ	ⵍ	ⵑ
mo	mbaa	tet	kpa
5	6	7	8
ⵛ	ⵏ	ⵍ	ⵑ
ten	ntuu	samba	faamae
9	0		
ⵛ	ⵏ		
kovuu	koghom		

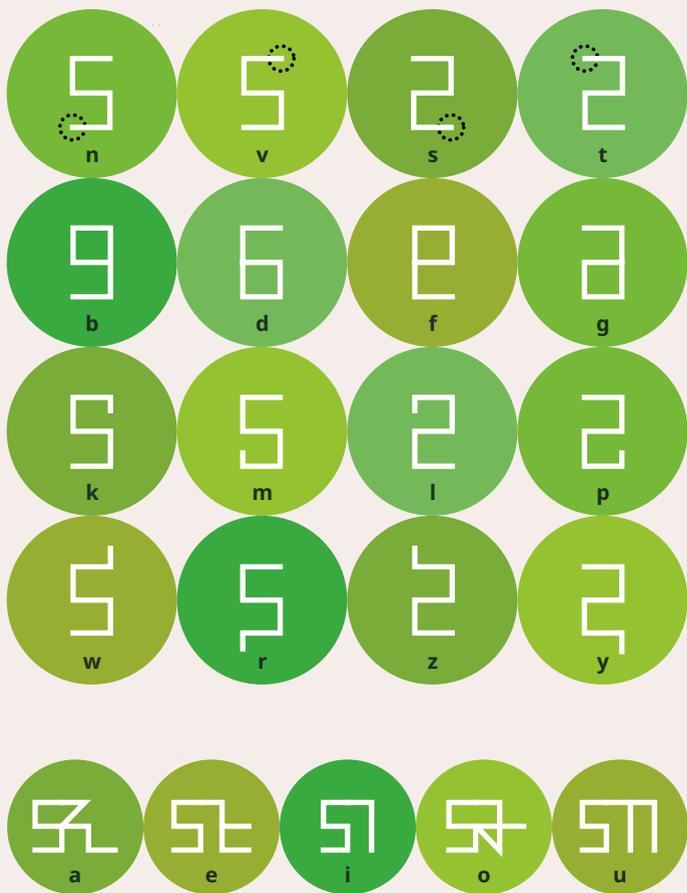


L'écriture mandombe

1978

L'écriture mandombe a été construite à partir des formes de « 5 » et « 2 ». Toutes les combinaisons en découlent naturellement.

Le signe ◯ montre le point de départ du tracé de la lettre.



Une écriture pour une grande partie du continent africain ? Tel est le vœu du mandombe, une écriture qui a vu le jour au Congo et qui souhaite se mettre au service de toute langue africaine qui le désire. Prenons donc le temps d'en découvrir les prouesses...

La paix

Une des manières de dire « la paix » en swahili est **amani**, en lingala **kimia** (ou **boboto**), en tshiluba **bupole**, et en kikongo **luvuvamu** (ou **ngemba**). Nous voyons ici ces mots écrits en mandombe.



amani



kimia



bupole



luvuvamu

Bonjour



Hujambo ou **jambo** au sing. / **Hamjambo** ou **jamboni** au plur. (en swahili) ! **Mbôte** (en lingala) ! **Moyo** ! ou **Moyo wenu** (en tshiluba) ! **Kiambote** (en kikongo) ! Autant de manières de dire « bonjour » en République démocratique du Congo ! Si tous ces mots peuvent s'écrire en alphabet latin, depuis quelques décennies est apparue une autre possibilité : l'écriture mandombe !

Langues

Mis au point tout d'abord en République démocratique du Congo, le mandombe est tout particulièrement désigné pour y transcrire les langues principales : *swahili*, *lingala*, *tshiluba* et *kikongo*. Le mandombe ne souhaite pas cependant s'y limiter et ambitionne de retranscrire le plus grand nombre possible de langues africaines.

Histoire

Wabeladio Payi (1957-2013) était mécanicien. Ayant vu en songe Simon Kimbangu (1887-1951), fondateur de l'Église kimbanguiste, il reconnut deux chiffres : « 5 » et « 2 ». C'est à partir de ces deux signes qu'il élaborait en 1978 l'écriture mandombe à MbanzaNgungu.

Curiosité

C'est très intéressant d'écrire en mandombe. Étant donné les consonnes et les voyelles de base, nous pouvons selon les combinaisons écrire les lettres : en les associant, par exemple **na** ; en les faisant pivoter, par exemple **ri** ; en les réfléchissant comme dans un miroir, par exemple **fe** ; voire les deux, rotation et réflexion, par exemple **po** !



Atelier

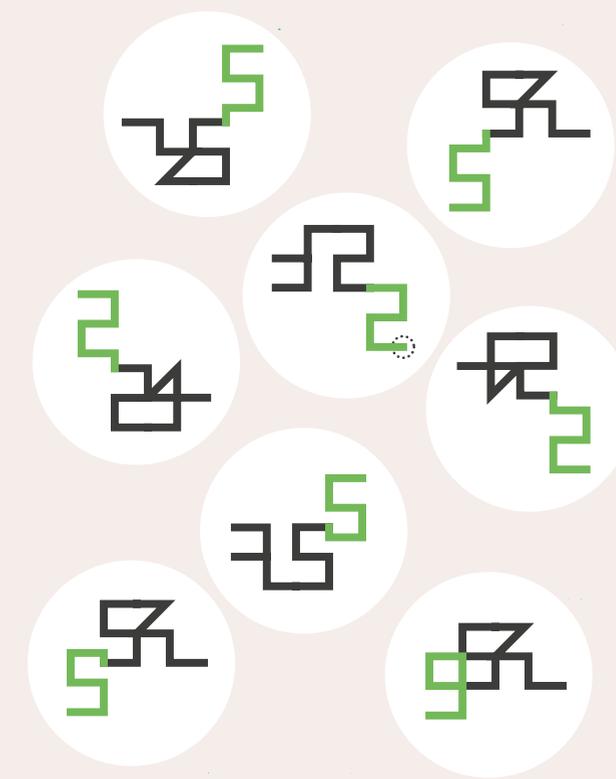
de 30 à 45 minutes

1

Observons bien toutes les lettres dont nous disposons désormais, et la manière de les combiner (voir Curiosité).

2

Saurions-nous retrouver la transcription des 8 syllabes suivantes ? Pour nous aider, celles-ci correspondent à : **ba / ka / ra / wa / me / se / yo / zo**



Solutions page 67.

Solutions des ateliers



L'écriture chinoise

caractères simplifiés	caractères classiques
兰	蘭
岁	歲
龙	龍
龟	龜
图	圖
园	園
乐	樂
贝	貝
层	層
战	戰



L'alphabet grec

capitales	minuscules
A	α
B	β
Γ	γ
Δ	δ
E	ε
Z	ζ
H	η
Θ	θ
I	ι
K	κ
Λ	λ
M	μ



L'alphabet latin

langue	zone	mot «paix»
ewe (Évé)	Afrique de l'Ouest	N utifafa
afrikaans	Afrique du Sud	V rede
zoulou	Afrique du Sud	u kuthula
aymara	Bolivie	H acaña
mapudungun	Chili	T üγκülen
finnois	Finlande	R auha
hawaïen	Hawaï	M aluhia
bahasa indonesia	Indonésie	P erdamaian
irlandais	Irlande	S íocháin
islandais	Islande	F riður
kikuyu	Kenya	T hayũ
maori	Nouvelle-Zélande	R angima'arie
tagalog	Philippines	K apayapaan
tchèque	République tchèque	M ír
wolof	Sénégal	J àmm
turc	Turquie	B arış



L'alphabet hébreu

hébreu cursif	hébreu carré	nom
א	א	aleph
ב	ב	beth
ג	ג	gimel
ד	ד	dalet
ה	ה	he
ו	ו	vav
ז	ז	zayin
ח	ח	het
ט	ט	tet

hébreu cursif	hébreu carré	nom
י	י	yod
כ	כ	kaf
ך	ך	
ל	ל	lamed
מ	מ	mem
ם	ם	
נ	נ	nun
ן	ן	
ס	ס	samech

hébreu cursif	hébreu carré	nom
ע	ע	ayin
פ	פ	pe
ף	ף	
צ	צ	tsade
ץ	ץ	
ק	ק	qof
ר	ר	resh
ש	ש	shin
ת	ת	tav



L'alphabet géorgien

asomtavruli	ასომთავრული
nuskhuri	ნუსხური
khutsuri	ხუცური
mkhedruli	მხედრული



L'alphabet berbère

taqbaylit	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ
tamazight	ⵜⴰⴷⵣⴰⵢⵜ
tacawit	ⵜⴰⴳⴰⵎⴰⵢⵜ
tamajaq	ⵜⴰⴳⴰⵎⴰⵢⴰⵖ
tarifit	ⵜⴰⴷⵣⴰⵢⵜ



L'alphabet arabe

finale	médiane	initiale	isolée	
ح	ح	ح	ص	ṣād
ق	ظ	ق	ق	qāf
س	س	س	س	sīn
ج	ج	ج	ج	ǧīm
ف	ف	ف	ف	fā'



L'alphasyllabaire éthiopien

hi	ሀ	ti	ተ
li	ለ	fi	ፊ
mi	ሜ	yi	የ
si	ሲ	ki	ከ
ki	ቁ	ni	ኒ



L'alphabet arménien

majuscules	minuscules	majuscules	minuscules	majuscules	minuscules
Ա	ա	Ծ	ծ	Ջ	ջ
Բ	բ	Կ	կ	Լ	լ
Գ	գ	Հ	հ	Ս	ս
Դ	դ	Ձ	ձ	Վ	վ
Ե	ե	Ղ	ղ	Տ	տ
Զ	զ	Ճ	ճ	Ր	ր
Է	է	Մ	մ	Յ	յ
Ը	ը	Յ	յ	Ի	ի
Թ	թ	Ն	ն	Փ	փ
Ճ	ճ	Շ	շ	Ք	ք
Ի	ի	Ո	ո	Օ	օ
Լ	լ	Չ	չ	Ֆ	ֆ
Խ	խ	Պ	պ		



L'alphasyllabaire khmer

Jayavarman VII	ជ័យវរ្ម័នទី៧
Kampuchea	កម្ពុជា
Siem Reap	ក្រុងសៀមរាប
Phnom Penh	ភ្នំពេញ
Prasat Bayon	ប្រាសាទបាយ័ន
Angkor	អង្គរ



L'écriture japonaise

caractères chinois	kanas
不	ふ
仁	に
毛	も
江	エ
保	ホ
利	リ
計	け
牟	ム
千	チ
末	ま



L'alphabet cyrillique

Kremlin (Kreml)	Кремль
Moscou (Moskva)	Москва
Russie (Rossija)	Россия
Ukraine (Ukraina)	Украина
Théâtre Bolchoï (Bol'shoy)	Большой
Sibérie (Sibir')	Сибирь
Oural (Ural)	Урал
Saint-Pétersbourg (Sankt-Peterburg)	Санкт-Петербург



L'alphasyllabaire thaï

ก	ไก่	kor kai	poule
ผ	ผึ้ง	phor phueng	abeille
ฉ	เฉอ	chor chœ	arbuste
ข	ไข่	khor khai	œuf
ฆ	ระฆัง	khor rakhang	cloche
ง	งู	ngor nguu	serpent
ช	ช้าง	chor chaang	éléphant
ด	เด็ก	dor dek	enfant
ต	เต่า	tor tao	tortue
ท	ทหาร	thor thahaan	soldat
น	หนู	nor nuu	souris
ม	ม้า	mor maa	cheval
ล	ลิง	lor ling	singe
ส	เสือ	sor seua	tigre



L'alphabet coréen

1	il	일	6	yuk	육
2	i	이	7	ch'il	칠
3	sam	삼	8	p'al	팔
4	sa	사	9	ku	구
5	o	오	10	sip	십



L'alphabet mongol

Ger	Tsagaan Sar	Khanbalyk	Khöömii	Kubilai Khan
1	2	3	4	5



L'écriture vietnamienne

ton neutre	ton haut	ton bas descendant	ton bas mélodique	ton haut mélodique	ton bas glottal
a	á	à	ả	ã	ạ
ă	ắ	ằ	ẳ	ẵ	ặ
â	ấ	ầ	ẩ	ẫ	ậ
e	é	è	ẻ	ễ	ẹ
ê	ế	ề	ể	ễ	ệ
i	í	ì	ỉ	ĩ	ị
o	ó	ò	ỏ	õ	ọ
ô	ố	ồ	ỗ	ỗ	ộ
ơ	ớ	ờ	ở	ỡ	ợ
u	ú	ù	ủ	ũ	ụ
ư	ứ	ừ	ử	ữ	ự
y	ý	ỳ	ỷ	ỹ	ỵ



Le syllabaire cherokee

2	ᵂᵂ	tali
5	ᵂᵂᵂ	hisgi
8	ᵂᵂᵂ	tsunela
10	ᵂᵂᵂᵂ	sgohi
13	ᵂᵂᵂᵂᵂ	tsogadu
15	ᵂᵂᵂᵂᵂᵂ	hisgadu
17	ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ	galiquadu
19	ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ	soneladu
20	ᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂᵂ	talisgohi



L'écriture dongba

- temple
- antilope
- famille
- feu
- danse
- dispute
- panthère
- libellule
- peigne
- miroir
- voiture
- peindre



L'alphasyllabaire inuktitut

ᐅᓂ	ulu	couteau
ᐃᓂ	iglu	maison
ᑭᐅᓂᑭ	qajaq (kayak)	embarcation
ᐱᑭᓂᓂᑭᐅᓂᑭ	angatkuq (angakkuq)	chaman
ᓂᑭᓂ	Sanna (Sedna)	Déesse des océans
ᐃᓂᑭᓂᑭᐅᓂᑭ	inuksuk (inukshuk)	assemblage de pierres pour repère et la chasse



L'écriture mandombe

ba		me	
ka		se	
ra		yo	
wa		zo	



Le système braille

t	r	a	v	e	l

c	a	s	a

r	o	m	a

a	m	i

c	o	u	s	i	n	e

c	h	e	v	a	l

p	i	z	z	a

s	o	l	e	i	l

Glossaire

Abjad m.

Aphabet qui ne note que les consonnes comme par exemple l'hébreu ou l'arabe (même si ultérieurement des systèmes ont pu être créés pour noter les voyelles).

Abugida m.

Autre nom d'alphasyllabaire (voir écriture éthiopienne).

Alphabet m.

Système d'écriture constitué d'un ensemble de signes représentant les sons minimaux d'une langue. S'il exista des siècles avant les Phéniciens, le système alphabétique adopté par ces derniers se diffusa largement sur tout le pourtour méditerranéen et au-delà, et influença la création de nombreux alphabets.

Alphabétisation f.

Enseignement de la lecture et de l'écriture à des personnes ne sachant ni lire ni écrire.

Alphasyllabaire m.

Système d'écriture constitué d'un ensemble de signes représentant les syllabes d'une langue, auxquelles sont associées des voyelles par défaut. D'autres signes peuvent alors modifier ou remplacer cette voyelle.

Bicaméral/e adj.

Se dit d'une écriture qui comprend à la fois lettres capitales (voir majuscules) et minuscules.

Calligraphie f.

Art de « la belle écriture » (du gr. *kállos* : « beau » et *graphein* : « écrire »). Relevant de règles précises, associé à des styles et des époques, cet art requiert une longue pratique souvent acquise auprès de maîtres calligraphes.

Capitale f.

Lettre de grand format dans une écriture bicamérale.

Caractère classique (chinois) m.

Les caractères chinois sont dits soit classiques, soit simplifiés, et leur différence s'observe en particulier au nombre des traits qui les composent. Les caractères classiques sont plus anciens et n'ont pas fait l'objet d'une réforme visant à diminuer ce nombre. Celui-ci peut atteindre quelques dizaines de traits pour certains caractères. (voir caractère simplifié)

Caractère simplifié (chinois) m.

Découlant d'une réforme intervenue en plusieurs étapes au long du XX^e siècle, les caractères simplifiés sont plus faciles à écrire que les caractères classiques, possédant moins de traits. Si cette réforme a favorisé la diffusion de l'écriture, certains observateurs ont toutefois critiqué cette simplification en notant qu'elle a rendu la signification des caractères plus difficile à comprendre.

Consonne f.

Son du langage qui est produit lorsque l'air rencontre un obstacle (dents, lèvres, palais...) – Il existe de nombreuses consonnes différentes selon les langues du monde qui par exemple utilisent la bouche ou le nez, ou encore font vibrer ou non les cordes vocales, etc. Le mot vient du latin *consona*, « qui sonne avec ».

Délié m.

Tracé le plus fin d'une lettre en fonction de l'instrument que l'on utilise (plume, calame, pinceau, etc.).

Diacritique m.

Également appelé *signe diacritique*, accompagne une lettre pour en modifier le son, éviter une ambiguïté.

Écriture f.

Système de signes graphiques que l'on combine afin de représenter le langage et la pensée. Souvent associé à la transmission du savoir, on ne doit pas oublier que les traditions orales y répondent également selon leur propre système. Depuis près de 6000 ans, les écritures ont profité d'une grande diversité de systèmes (pictographie, idéographie, logographie, phonographie...), de supports, d'instruments... au gré des sociétés humaines et de leur inventivité.

Hiéroglyphe m.

Littéralement « gravure sacrée », le nom provenant du grec *hierós* : « sacré » et *glýphô* : « graver ». Très souvent associé à l'écriture antique égyptienne, ce terme peut être également associé aux écritures hittites, mayas, etc.

Idéographie f.

Système d'écriture composé de signes graphiques dont chacun représente une et généralement plusieurs idées. On dit souvent que l'écriture chinoise est composée d'« idéogrammes ». En réalité ceux-ci représentent environ 10 % de tous les caractères. La plupart de ces caractères sont davantage des combinaisons de sens et de son.

Idéogramme m.

Caractère écrit qui vise à transcrire une idée (voir idéographie).

Illetrisme m.

État de quelqu'un qui ne maîtrise pas ou plus la pratique de l'écriture et de la lecture.

Jamo m.

Élément phonologique du coréen (voir alphabet coréen).

Ligature f.

Fusion de deux signes dans un système d'écriture, par ex. o + e donnant œ.

Logogramme m.

Caractère écrit qui vise à transcrire un mot (voir logographie).

Logographie f.

Nom donné à tous les systèmes d'écritures dont les signes représentent les mots d'une langue.

Majuscule f.

Lettre de grand format dans une écriture bicamérale placée au début de certains mots (employant généralement la forme des lettres capitales).

Minuscule f.

Lettre de petit format dans une écriture bicamérale.

Monocaméral/e adj.

Par opposition à bicaméral/e, se dit d'une écriture qui ne comprend qu'un format de lettres.

Nikkoud m.

Système de points pour indiquer les voyelles dans l'alphabet hébreu.

Phonème m.

Plus petite unité du langage, se ramenant à un et quelquefois plusieurs sons.

Phonographie f.

Nom donné aux systèmes d'écritures dont les signes représentent les sons d'une langue.

Phonogramme m.

Caractère écrit qui vise à transcrire un son (voir phonographie).

Pictographie f.

Système d'écriture composé de dessins figuratifs représentant des objets et des idées indépendamment du son.

Pinyin m.

Système de transcription latine de la langue chinoise initié en 1958, et adopté par l'Organisation internationale de normalisation en 1979. Il a fait l'objet de plusieurs révisions.

Plein m.

Tracé le plus épais d'une lettre en fonction de l'instrument que l'on utilise (plume, calame, pinceau, etc.).

Syllabaire m.

Système d'écriture constitué d'un ensemble de signes représentant les syllabes d'une langue.

Syllabe f.

Suite de sons qui se prononcent d'une seule émission de voix et qui se combinent pour constituer les mots.

Transcription f.

Notation des mots d'une langue dans une écriture différente.

Translittération f.

Notation d'une langue, lettre après lettre, sans se préoccuper de la prononciation.

Unicode

Standard informatique international qui permet de coder les caractères de très nombreux systèmes d'écriture (<https://unicode-table.com>)

Voyelle f.

Son du langage qui ne rencontre pas d'obstacle (voir consonne).

Index

- A**
abjad - 20,26,68
abkhaze, langue - 23
abugida - 29,34,68
Afghanistan - 27
afrikaans, langue - 19
Afrique du Sud - 19
afro-asiatiques, langues - 25,27
âksâr chriëng - 33
âksâr mul - 33
Aksoum - 29
Alaska - 57
Alcuin - 19
Algérie - 25
algérien (arabe), langue - 27
alphabet - 16,17,18,19,20,21,22,23,24,25,26,27,30,31,38,39,46,47,48,49,51,52,56,57,58,68
alphabétisation - 68
alphasyllabaire - 28,32,34,40,44, 56,68
altaïques, langues - 38,47,48
amazighe, langue - 25
amérindiennes, langues - 55,57
amharique, alphasyllabaire - 28
amharique, langue - 29
anban - 22
angakkuq - 57
Angkor - 32,33
anglais, langue - 41,58
arabe, alphabet - 26,29,45
araméen, alphabet - 20,27
araméen, langue - 27
Arctique - 57
arménien, alphabet - 30
arménien oriental, langue - 30
arménien, langue - 30
arménien occidental, langue - 30
asomtavruli - 23
assamais, langue - 41
austro-asiatiques, langues - 33,52
Axoum - 29
aymara, langue - 19
- B**
bahasa indonesia, langue - 19
bamoun, écriture - 60
bamoun, langue - 61
bamoun, chiffre - 61
Bangladesh - 42
Barbier, Charles-Marie - 59
bengali (bangla), alphasyllabaire - 41,42
bengali (bangla), langue - 41
bénoué-congolaises, langues - 61
Ben-Yéhouda, Eliezer - 21
berbère, écriture - 24
berbères, langues - 25
Bété - 61
bété, écriture - 61
Bhārat - 41
bicaméral/e - 68
biélorusse, langue - 34
Bolchoï - 39
Bolivie - 19
bopomofo - 13
Bouabré, Frédéric Bruly - 61
Bouddhisme - 35,47
boustrophédon - 17
brahmi, écriture - 33,41
Braille, Louis - 59
braille, système - 58
Bukele, Momulu Duwalu - 61
bulgare, langue - 34
Bulgarie - 39
- C**
Cadmos - 17
calligraphie - 68
Cambodge - 33
Canada - 57
Cāngjié - 14
capitale - 16,18,22,31,38,52,68
caractères chinois - 12,36
caractère classique - 12,68
caractère simplifié - 12,68
caroline, minuscule - 19
catalan, langue - 18
caucasiennes, langues - 23
chaoui, langue - 25
Charlemagne - 19
cherokee, langue - 55
cherokee, syllabaire - 54
Chili - 19
Chine - 12,45,47,50
chinois, écriture - 12,5,49
chinois, langue - 13,53
chleuh, langue - 25
chữ hán, écriture - 53
chữ nôm, écriture - 53
chữ quốc ngữ (ou quốc ngữ), écriture - 52
consonne - 68
Coran - 27
Corée - 48
Corée du nord - 49
Corée du sud - 49
coréen, alphabet - 48
coréen, langue - 3,48
corse, langue - 18
Côte d'Ivoire - 61
Cris - 57
Cyrille (Constantin le Philosophe) - 39
cyrillique, alphabet - 34,46,58
- D**
Dacca - 42
délié - 68
devanāgarī (ou nāgarī), alphasyllabaire - 35,40
dongba, écriture - 50
Durga - 42
dzongkha, langue - 35
- E**
écriture - 68
égyptien (arabe), langue - 27
Empereur Jaune - 14
Erevan - 31
eskimo-aléoutes, langues - 57
espagnol, langue - 58
Etats-Unis - 57
éthiopien, alphasyllabaire - 28
étrusque, alphabet - 19
Europe - 17
Evans, James - 57
ewe (évé), langue - 19
- F**
falisque, alphabet - 19
Finlande - 19
finnois, langue - 19
français, langue - 18,58
- G**
geba, écriture - 51
Gengis Khan - 47
Genji monogatari - 37
Géorgie - 23
géorgien, alphabet - 22
géorgien, langue - 23
ger - 47
glagolitique, écriture - 39
grabar, langue - 30
grec, alphabet - 16,17,19,31
grec, langue - 16
Grèce - 39
Groenland - 57
groenlandais, langue - 57
Guess, George - 55
guèze (ou ge'ez), langue - 29
gujarati, alphasyllabaire - 41,42
gupta, écriture - 41
gurmukhi, alphasyllabaire - 41
- H**
hangeul (ou han'gŭl), alphabet - 48
hangug-eo, langue - 48
hànyŭ - 13
hànzi - 13
Hawaï - 19
hawaïen, langue - 19
hébreu carré, écriture - 21
hébreu cursif, écriture - 21
hébreu, alphabet - 20
hébreu, langue - 21,27
Hégire - 27
hiéroglyphe - 68
hindi, langue - 41,44
hiragana - 36
Holi - 42
- I**
Ibérie - 23
idéographie - 69
idéogramme - 69
iglu (ou igloo) - 57
illettrisme - 69
Imazighen - 24
Inde - 41
indiennes, écritures - 41,45
indo-européennes, langues - 34,41
Indonésie - 19
Indus - 41
Inuit - 57
inukshuk (ou inuksuk) - 57
inuktitut, langue - 56
inuktitut, alphasyllabaire - 56
inuktun, langue - 57
inupiak, langue - 57
ionien, alphabet - 7
irlandais, langue - 19
Irlande - 19
iroquoiennes, langues - 55
Islam - 27
islandais, langue - 19
Islande - 19
Italie - 18
italien, langue - 18
- J**
jamo - 48,69
Japon - 36
japonais, écriture - 36
japonais, langue - 13,37,48
japoniques, langues - 37
Jayavarman 7 - 33
joseongeul (ou chosŏn'gŭl), alphabet - 49
judéo-allemand, langue - 21
judéo-arabe, langue - 21

K

kabyle, langue – 25
Kamara, Kisimi – 61
Kampuchea – 33
Kāngxī - 14
kanji – 36
kannada, langue – 41
katakana – 36
kazakh, langue – 34
Kenya – 19
Khanbalyk – 47
kharoṣṭhī, écriture – 41
khmer, alphasyllabaire – 32,45
khmer, langue – 33
khöömii – 47
kikongo, langue – 62
kikuyu, langue – 19
Kimbangu Simon - 63
kirghiz, langue – 34
Kremlin – 39
Kubilai Khan – 47
Kūkai – 37
kutkhovani – 23

L

ladakhi, langue – 35
ladino – 21
lao, alphasyllabaire – 44
latin, alphabet – 18,27,46,51
Lhassa – 35
Libéria – 61
libyco-berbère, alphabet – 25
ligature - 69
Lijiāng – 50
lingala, langue – 62
lingua latina – 18
logogramme - 69
logographie - 69
Libye – 25

M

macédonien, langue – 34
Machtots, Mesrop – 23,31
Mahishāsura – 42
majuscule - 69
Makura no sōshi - 37
malayalam, alphasyllabaire

– 43
malayalam, langue – 41
Mali – 25
mandarin, langue – 13
mandombe, écriture – 62
maori, langue – 19
mapundungun, langue – 9
marathi, langue – 41
Maroc – 25
marocain (arabe), langue – 27
masaba, écriture – 61
Massinissa – 25
Matenadaran – 31
Mauritanie – 25
MbanzaNgungu - 63
mende, écriture – 61
Mésopotamie – 31
messapien, alphabet – 19
Méthode – 39
minuscule - 69
mkhedruli – 23
mongol bitchig – 46
mongol, alphabet - 46
mongol, langue – 34
Mongolie - 46
monocaméral/e - 69
môn-khmer, langue – 33
Moscou – 39
mrgvlovani – 23
Murasaki Shikibu - 37

N

Nabatéens – 27
naxi, écriture – 50
Négus – 29
népalais, langue – 41
Niger – 25
Nigéria - 61
nihongo, langue - 37
nikkoud – 20,69
Njoya Ibrahim (Sultan) – 61
Nouvelle-Zélande - 19
numide – 25
nuskhuri – 23

O

Ojibwés – 57

ombrien, alphabet – 19
oriya, alphasyllabaire – 41
osque, alphabet – 19
ossète, langue – 23
ouïghour, langue - 47
Oural – 39
ourdou, langue – 27

P

pachto, langue – 27
Pakistan – 27,41
paléo-hébraïque, alphabet – 21
pallava, alphabet – 33
Payi Wabeladio – 63
Peck, Edmund – 57
persan, langue – 27
Phagpa – 47
Pharnavaz – 23
phénicien, alphabet – 20
Philippines – 9
Phnom Penh – 33
phonème - 69
phonographie - 69
phonogramme - 69
pictographie - 69
pīnyīn - 13,69
plein - 69
Prasat Bayon – 33

Q

qaliujaaqpait, écriture – 57
qaniujaaqpait, écriture – 57

R

Rama – 42
Ramkhamhaeng (Po-khun) - 45
Ravana – 42
République démocratique du Congo – 63
République tchèque – 19
Rhodes, Alexandre de – 53
rifain, langue – 25
Rock, Joseph – 51
rōmaji – 36
Rome – 19
roumain, langue – 8
Russie – 39

S

Saint-Pétersbourg – 39
Sakartvelo – 23
Salonique – 39
sanskrit, langue – 41,44
sarde, langue – 18
Sedna (ou Saana) – 57
Sei Shōnagon - 37
Sejong (roi) – 49
sémitiques, langues – 21,27,29
séquoïa – 55
Sequoyah (Ssiquoya) – 55
serbe, langue – 34
shū-mom, langue et écriture – 60
Sibérie – 39
Siem Reap – 33
Sierra Leone – 61
sino-tibétaines, langues – 35
Sofia – 39
Songtsen Gampo – 35
soyombo, écriture – 47
swahili, langue – 62
syllabaire - 69
syllabe - 69
Syrie – 31
syrien (arabe), langue – 27

T

tacawit, langue – 25
tachelhit, langue – 25
tagalog, langue – 19
taï-kadaï, langues - 45
tamacheq, langue – 25
tamajaq, langue – 25
tamazight, langue – 25
tamoul, alphasyllabaire – 41,43
tamoul, langue – 41
taqbaylit, langue – 25
tchèque, langue – 19
télougou, alphasyllabaire – 41,42
télougou, langue – 41
thaï, alphasyllabaire – 44
thaï, chiffre – 45
Thaïlande – 33,44

Thonmi Sambhota – 35
Tibet – 35
tibétain, alphasyllabaire – 34
tibétain, langue – 35
tibéto-birmanes, langues – 35
tiffinagh, alphabet – 24
tigré, langue – 29
tigrigna, langue – 29
touareg, langue – 25
transcription – 34,36,69
translittération - 69
Tsagaan Sar – 47
tsalagi, langue – 55
tshiluba, langue – 62
Tunisie – 25
Turay, Mohammed – 61
turc, langue – 19,27
Turquie – 19

U

uchen – 34
Ukraine – 39
ukrainien, langue – 34
ulu – 57
umê – 34
Unicode – 59,69

V

vai, écriture – 61
Viêt Nam – 33,45,52
vietnamien, alphabet – 53
vietnamien, langue – 13,52
Vijayadashami – 42
voyelle - 69

W

Wade-Giles - 13
wolof, langue – 19
Woyo Couloubayi – 61
Wylie, Turrell – 34

Y

yi – 51
yiddish, langue – 21
Yúnnán – 50

Z

Zanabazar – 47
zhōngwén – 13
zoulou, langue – 19 – 18,24

Publié en 2017 par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
7 place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

et

Michel Lafon Éducation
7-13, boulevard Paul-Émile Victor
92200 Neuilly-sur-Seine, France

© UNESCO 2017

ISBN 978-2-7499-3400-6

Œuvre publiée en libre accès sous la licence Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-NC-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/igo/>). Les utilisateurs du contenu de la présente publication acceptent les termes d'utilisation de l'archive ouverte de libre accès UNESCO (www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbyncsa-fr).

Les désignations employées dans cette publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part de l'UNESCO aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

Les idées et les opinions exprimées dans cette publication sont celles de son auteur et concepteur ; elles ne reflètent pas nécessairement les points de vue de l'UNESCO et n'engagent en aucune façon l'Organisation.

La publication « J'écris la Paix » a été réalisée dans le cadre du Programme international du Roi Abdullah bin Abdulaziz pour une culture de la paix et du dialogue

Coordination :

Section du dialogue interculturel
Secteur des sciences sociales et humaines de l'UNESCO

Conception et écriture :

Eric Cattelain, linguiste, expert en communication interculturelle

Mise en page :

Vincent Técheney Hostein et Yves Saint-Lary

Cette publication est produite sous la direction de :

Nada Al-Nashif
Sous-Directrice générale pour les sciences sociales et humaines
Secteur des sciences humaines et sociales UNESCO

Remerciements : Abderrahim Nehnahi et Sima Salti (arabe), Sona Falakyan et Anaïde Tchapoutian (arménien), Nchare Oumarou (bamoun), Philippe Benoît (bangla), l'UNADEV (braille), Suyu Liu et Wang Wei (chinois), Kim Hyeon Gu et Hyunkyung Lee (coréen), Ariunaa Jargalsaikhan (cyrillique et mongol), Helen Gemetchu Hailemeskel (éthiopien), Irakli Khodeli (géorgien), Konstantinos Tararas (grec), Roni Amelan et Didier Guedj (hébreu), Indira Bucha (écritures indiennes), Sotheary Lim (khmer), Libère Tumba, Godefroy Madzoumou et Fwakasumbu Luwawanu (mandombe), Yu Fei (russe), le Bureau de l'UNESCO à Bangkok (thaï), Dadul Samtan (tibétain), Selma Bennani (tfinagh), Nguyen Huu Hai, Hoang Minh Nguyet, Pham Thi Thanh Huong, Susan Vize (vietnamien).

J'écris la Paix

J'écris la paix nous invite à la découverte des écritures contemporaines. L'idée est de nous initier par le geste à plusieurs dizaines d'entre elles pour rendre le monde un peu plus proche, un peu plus familier.

À l'heure du numérique et de ses bouleversements majeurs, *J'écris la paix* est une manière de nous rappeler à une autre révolution décisive : celle qui, il y a 6 000 ans, vit l'avènement de l'écriture. Avec cette naissance et son développement à travers les cultures humaines, bien des choses ont changé dans notre relation au commerce, à l'éducation, aux religions, aux arts... Pourtant, qu'en est-il aujourd'hui pour chacun ou chacune d'entre nous ? Quelle idée nous faisons-nous des différents systèmes en usage ? Comment ceux-ci pourraient-ils contribuer à notre meilleure compréhension du monde et de la place que nous y tenons ?

En partant à la rencontre de toutes ces écritures et de leur fascinante beauté, nous proposons ici d'en traverser la diversité afin de les mettre au service du plus important des défis : celui de la paix et de la conscience que nous en avons... car ainsi que le rappelle l'UNESCO dans le préambule de l'Acte constitutif : « *Les guerres prenant naissance dans l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevées les défenses de la paix.* »



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



Programme international
du Roi Abdullah Bin Abdulaziz
pour la culture de la paix
et le dialogue

Michel
LAFON

<http://fr.unesco.org/>

www.michel-lafon.com

05-17

ISBN 13 : 978-2-7499-3400-6

14,95 € France TTC



9 782749 934006